



SUOMALAIS-VENÄLÄINEN
VERKKO-OPETUKSEN JA
AMMATILLISEN KOULUTUKSEN
SANASTO

Irina Kudasheva

Suomalais-venäläinen verkko-opetuksen ja ammatillisen koulutuksen sanasto

Финско-русский словарь терминов по виртуальному обучению и профессиональному образованию

Tekijä: Irina Kudasheva

Автор: Ирина Кудашева

Suomalais-venäläinen verkko-opetuksen ja ammatillisen koulutuksen sanasto on laadittu EdNet – Cross-border Networks and Resources for Common Challenges in Education –hankkeessa.

Финско-русский словарь терминов по виртуальному обучению и профессиональному образованию составлен в рамках проекта EdNet – Cross-border Networks and Resources for Common Challenges in Education.

Copyright © Irina Kudasheva

Tämän julkaisun kaupallinen käyttö on kielletty ilman tekijän lupaa.

Использование данной публикации в коммерческих целях без согласия автора запрещено.

Kannen kuva: Elena Vishnevskaja

Фотография для обложки: Елена Вишневская

ISBN 978-952-10-7768-5 (paperiversio)

ISBN 978-952-10-7769-2 (PDF)

Sisällys

Esipuhe

Suomeksi.....	5
Venäjäksi.....	7

Sanaston laatimisperiaatteet

Suomeksi.....	9
Venäjäksi.....	15

Sanasto.....	22
--------------	----

Venäläis-suomalainen hakemisto.....	102
-------------------------------------	-----

Содержание

Предисловие

На финском языке.....	5
На русском языке.....	7

О содержании словаря

На финском языке.....	9
На русском языке.....	15

Словарь.....	22
--------------	----

Русско-финский указатель терминов.....	102
--	-----

Esipuhe

Venäjä ja Suomi tekevät aktiivista yhteistyötä koulutusalaalla. Yksi perinteinen ja tärkeä yhteistyömuoto on kokemusten vaihto. Verkko- ja etäopetus luo hyviä mahdollisuuksia rajat ylittävälle yhteistyölle, ja viime aikoina kiinnostus tätä suhteellisen uutta alaa kohtaan onkin kasvanut.

Sujuvan yhteistyön turvaamiseksi tarvitaan yhdenmukaista ja selkeää termistöä suomen ja venäjän kielellä. Koska verkko- ja etäopetusalan termistö ei ole vielä vakiintunut, on päätetty laatia deskriptiivinen eli kuvaileva sanasto yhteistyössä koulutusalan asiantuntijoiden kanssa. Sanasto on tarkoitettu kaikille niille, jotka järjestävät verkko-opetusta tai osallistuvat kokemusten vaihtoon tällä alalla (mm. opettajat, koulutussuunnittelijat, ohjelmiston kehittäjät ja pääkäyttäjät, opiskelijat sekä kääntäjät ja tulkit).

Sanasto on laadittu EdNet – Cross-border Networks and Resources for Common Challenges in Education –hankkeessa, jota rahoittivat Kaakkois-Suomi – Venäjä ENPI CBC ohjelma 2007–2013, Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio.

Kiitän Pietarin opettajien täydennyskoulutuslaitos APPO:n opetustoiminnasta vastaavaa vararehtoria Irina J. Lebedevaa sanaston venäjänkielisen osuuden tarkistamisesta ja avusta vastinetyössä sekä Pietarin valtionyliopiston matemaattisen lingvistiikan laitoksen professoria Aleksandr Gerdiä sanaston tarkistamisesta. Kiitän myös Kouvolan seudun ammattiopiston kouluttajaa Ari Rapoa sekä ComDe Oy:n toimitusjohtajaa Virve Obolgogiania, jotka antoivat palautetta sanaston suomenkielisestä osuudesta.

Lisäksi kiitän Helsingin yliopiston dosenttia Igor Kudashevia terminhallintaohjelma MyTerMS:in toimittamisesta hankkeen käyttöön sekä sanaston tarkistamisesta.

Kaikki sanastoon liittyvät kommentit pyydän lähettämään seuraavaan osoitteeseen:

Irina Kudasheva
Helsingin yliopisto
Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, Kouvola
irina.kudasheva@helsinki.fi; kudai@mail.ru

Kouvolassa, 30. lokakuuta 2013

Irina Kudasheva

Предисловие

Россия и Финляндия ведут активное сотрудничество в сфере образования. Одной из традиционных и важнейших форм сотрудничества является обмен опытом между странами. Виртуальное и дистанционное обучение создает широкие возможности для трансграничного сотрудничества, и в последнее время интерес к этой относительно новой области растет.

Для того чтобы общение проходило успешно, необходима унифицированная и понятная терминология на финском и русском языках. В силу того, что данная сфера является новой и ее терминология еще не устоялась, было решено создать дескриптивный словарь терминов при участии специалистов сферы образования. Словарь призван помочь всем тем, кто занимается реализацией виртуального обучения или участвует в обмене опытом в этой сфере: преподавателям, методистам, разработчикам программного обеспечения, студентам, устным и письменным переводчикам.

Словарь создан в рамках проекта EdNet – Cross-border Networks and Resources for Common Challenges in Education, финансировавшегося Программой трансграничного сотрудничества Европейского инструмента соседства и партнерства «Юго-Восточная Финляндия – Россия 2007–2013», Республикой Финляндии и Российской Федерацией.

Автор благодарит проректора по учебной работе Санкт-Петербургской академии постдипломного педагогического образования И.Ю. Лебедеву за проверку русской части словаря и помощь в подборе эквивалентов, а также профессора кафедры математической лингвистики Санкт-Петербургского университета А.С. Герда за проверку всего словаря. Также выражаю свою благодарность преподавателю Коммерческого колледжа города Коуволы Ари Рапо и директору компании ComDe Oy Вирве Оболгогиани за комментарии в отношении финской части словаря.

Благодарю также доцента Хельсинкского университета Игоря Кудашева за предоставление программы управления терминологией MyTerMS и проверку всего словаря.

Комментарии в отношении словаря просьба направлять по адресу:

Irina Kudasheva
Helsingin yliopisto
Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, Kouvola
irina.kudasheva@helsinki.fi; kudai@mail.ru

Коувола, 30 октября 2013 года

Ирина Кудашева

Sanaston laatimisperiaatteet

Sanasto sisältää noin 680 suomenkielistä ja noin 780 venäjänkielistä termiä. Sanaston lähtökieli on suomi. Lisäksi se sisältää venäläis-suomalaisen hakemiston, joka tulee suomalais-venäläisen osan jälkeen.

Sanasto on deskriptiivinen eli kuvaileva eikä se pyri antamaan ohjeita termien käytöstä. Se kuitenkin heijastaa joitakin laatijoiden suosituksia. Esimerkiksi, jos termillä on muutama synonyymi, ensimmäiseksi on sijoitettu joko käytetyin tai koulutusalan asiantuntijoiden suosittelema termi.

Sanaston pääaihealueita ovat verkko-opetus ja ammatillinen koulutus. Lähdeaineistona toimivat Suomen koulutusjärjestelmään sekä etä- ja verkko-opetukseen liittyvät artikkelit sekä EdNet-hankkeessa kehitetyn kaksikielisen VEL-COM-verkko-oppimisympäristön lokalisointiaineisto.

Suurin osa termeistä on yleisessä käytössä koulutusosalalla ja mm. verkko-opetuksessa. Tietyt termit saattavat kuitenkin olla ominaisia VEL-COM-verkko-oppimisympäristölle ainakin sanastoa laadittaessa. Verkko-opetuksen erikoistermien lisäksi sanastoon on otettu joitakin atk-alan yleisiä termejä, koska ne esiintyvät usein verkko-oppimisympäristöjen kuvauksissa ja/tai käytössä. Esimerkiksi:

fi **pääikkuna** *(IT)*

ru главное окно

ru основное окно

Suomen ja Venäjän koulutusjärjestelmät eroavat huomattavasti toisistaan, minkä takia tietyt käsitteet puuttuvat tai eivät vastaa toisiaan. Tämän vuoksi joissakin tapauksissa on annettu selityksiä käsite-eroista. Esimerkiksi:

fi **lukio**

Suomessa lukio on toisen asteen oppilaitos, jonne on mahdollista pyrkiä suoritettuaan oppivelvollisuuden (9 vuotta peruskoulua). Lukio antaa valmiudet jatkaa opintoja korkea-asteella (yliopistot ja ammattikorkeakoulut) ja ammatillisissa erikoisoppilaitoksissa. Venäjällä vuodesta 1989 lukio-nimen ovat ottaneet jotkut syventävää opetusta antavat peruskoulut.

ru ≈ГИМНАЗИЯ

В Финляндии это учебное заведение т.н. второй ступени образования. В гимназию можно поступить, завершив основное общее образование (9 классов). Гимназия даёт необходимые знания для дальнейшего продолжения обучения в вузах (университетах и профессиональных институтах) и специализированных профессиональных учебных заведениях. В России с 1989 года гимназиями называются некоторые средние общеобразовательные школы с углублённым изучением ряда предметов.

Sanaston rakenne

Hakuyksiköt ovat aakkosjärjestyksessä.

Synonyymit on sijoitettu päätermin tietueeseen, mutta ne ovat myös omina hakusanoinaan, jolloin niissä on viittaus päätermiin. Viittaus ilmaistaan merkillä (⇒), esim.:

fi **ammattillinen koulutus**

fi **ammattikoulutus**

ru профессиональное образование

ru профобразование *сокр.*

ammattikoulutus ⇒ ammatillinen koulutus

Homonyymit eli termit, joilla on sama kirjoitusasu mutta jotka viittaavat eri käsitteisiin, on erotettu toisistaan roomalaisilla numeroilla seuraavasti:

fi **kaksoistutkinto I**

ru одновременное получение аттестата и диплома

В Финляндии можно получить одновременно аттестат о среднем общем образовании и диплом о среднем профессиональном образовании.

fi **kaksoistutkinto II**

ru получение двойного диплома

Одновременное получение двух дипломов о высшем образовании.

Tietueen rakenne

Tietueet koostuvat seuraavanlaisista tietotyypeistä.

Suomenkielinen päätermi. Mikäli käsitettä vastaa useampi kuin yksi suomenkielinen termi, päätermiksi on katsottu yleisimmin käytössä oleva ja asiantuntijan avulla selvitetty termi. Päätermi on sijoitettu tietueen alkuun.

Suomenkielisen termin synonyymit. Monissa tietueissa on suomenkielisen päätermin lisäksi annettu sen mahdolliset synonyymit (samaa käsitteeseen viittaavat termit). Synonyymien järjestys on selvitetty asiantuntijoiden avulla.

Lyhenteet on esitetty lyhentämättömän muodon jälkeen, ellei lyhenne ole yleisemmässä käytössä kuin lyhentämätön muoto. Suomenkielisten termien lyhenteisiin on liitetty merkintä *lyh.* ja venäjänkielisten vastineiden lyhenteisiin merkintä *сокр.:*

fi **tieto- ja viestintäteknologia** (*IT*)

fi **tieto- ja viestintäteknikka**

fi **TVT** *lyh.*

fi **IT-ala** *lyh.*

ru информационно-коммуникационные технологии *мн. ч.*

ru ИКТ *сокр.*

Jotkin termit voivat olla monikossa, jos monikko on termin käytetympi muoto. Suomenkielisiin termeihin on liitetty merkintä *mon.* ja venäjänkielisiin vastineisiin merkintä *мн. ч.:*

fi **ammattitaitovaatimukset** *mon.*

fi **osaamisvaatimukset** *mon.*

ru квалификационные требования *мн. ч.*

ru профессиональные требования *мн. ч.*

ru требования к профессии *мн. ч.*

ru требования квалификации *мн. ч.*

Kaarisulkeissa on kursivilla esitetty termien lisämääritteitä:

fi **ylläpitäjä** (**verkko-oppimisympäristössä**) (*IT*)

ru администратор (*в системе дистанционного обучения*)

Venäläiset vastineet. Monissa tietueissa on päävastineen lisäksi annettu sen mahdolliset synonyymit (samaa käsitteeseen viittaavat termit). Synonyymien järjestys on selvitetty asiantuntijoiden avulla.

Osittaisen vastineen edessä on merkki ≈, ja sen jäljessä on selite suomenkielisen termin ja venäjänkielisen vastineen merkityseroista:

fi **ammattikirja**

ru профессиональная книжка работника

ru ≈трудовая книжка

В России трудовая книжка оформляется работодателем. В Финляндии ammattikirja оформляется учебным заведением и предоставляется людям, получающим среднее или специализированное профессиональное образование.

► Ks. myös: *nimikirja*

Termin tai sen synonyymien käyttöön liittyvät merkinnät. Jos sanaa käytetään epävirallisissa yhteyksissä, lähinnä puhekielessä, sen jäljessä on merkintä *puhek.* tai *разг.*:

fi **uusintakoe**

ru пересдаваемый экзамен

ru пересдача (*разг.*)

TVT-alan termit on varustettu merkinnällä *IT*:

fi **tapahtumaloki** (*IT*)

ru журнал операций

Selitteet. Joissakin tietueissa on selitteitä, joissa annetaan lisätietoa käsitteestä ja/tai termistä:

fi **avoin yliopisto**

ru открытый университет

В Финляндии открытый университет – система обучения, дающая возможность прохождения курсов университетского уровня без требований к возрасту и базовому образованию. Курсы может организовывать университет или другое учебное заведение, сотрудничающее с университетом, например, общественный колледж, народное училище или летний университет.

Käyttöesimerkit. Sanastoon on otettu mukaan joitakin verbejä, koska ne ovat sanaston alan termijärjestelmän tärkeä osa. Verbien käytöstä on yleensä annettu lyhyt esimerkki. Tämä on merkitty vinoneliöllä (◊) ja käännetty venäjäksi:

fi **muokata** (IT)

ru редактировать

◊ muokata kurssia – редактировать курс; tiedostoa muokataan – файл редактируется

Käyttöesimerkkejä on joskus annettu myös muiden sanaluokkien käytöstä:

fi **päivitys** (IT)

ru обновление

◊ päivitys käynnissä – идёт обновление

Merkintä ► Ks. myös: viittaa lähikäsitteeseen, joka on tärkeä kyseisessä tietueessa kuvattavan käsitteen ymmärtämiselle. Merkintä sijaitsee tietueen lopussa:

fi **työharjoittelu**

ru практика

ru учебная практика

ru производственная практика

В Финляндии для практики, которую проходят студенты учебных заведений среднего профессионального образования, используется термин työharjoittelu, а для практики, которую проходят студенты университетов и профессиональных институтов, – термин työssäoppiminen.

► Ks. myös: työssäoppiminen

Venäläis-suomalainen hakemisto

Jotta sanastoa voisi käyttää myös käännettäessä venäjistä suomeen, siihen on liitetty venäläis-suomalainen hakemisto. Hakemisto sisältää kaikki sanastossa olevat vastineet. On tärkeää muistaa, että kyseessä ei ole täysipainoinen sanakirja vaan vain hakemisto, jonka avulla tietoa voi hakea asianmukaisista termitietueista. Hakemistosta ei esimerkiksi ilmene, missä määrin venäjän- ja suomenkieliset nimitykset vastaavat toisiaan merkitykseltään. Tällaisiin kysymyksiin löytyy vastaus asianmukaisista termitietueista.

Hakemistotietueen rakenne on seuraavanlainen:

- 1) venäjänkielinen sana tai ilmaus;
- 2) nuoli;
- 3) suomenkielinen hakusana.

Принципы составления словаря

Словарь содержит около 680 финских терминов и около 780 русских эквивалентов. Исходным языком словаря является финский. Русско-финская часть словаря представляет собой русско-финский указатель терминов, который приведен после основного, финско-русского корпуса словаря.

Словарь является дескриптивным, т.е. описательным, и не ставит перед собой задачи регулировать терминопотребление. Тем не менее, словарь отражает некоторые рекомендации составителей: например, при наличии нескольких синонимов на первое место ставится либо наиболее употребительный, либо рекомендуемый специалистом в сфере образования.

Основными предметными областями словаря являются виртуальное обучение и профессиональное образование. В словарь отбирались термины из статей и информационных материалов о системе образования Финляндии и об особенностях виртуального и дистанционного обучения, а также из рабочих материалов по локализации системы дистанционного обучения VEL-COM, разработанной в проекте EdNet и имеющей двуязычный интерфейс: русский и финский.

Большая часть терминов являются общими для сферы образования и виртуального обучения, однако некоторые термины могут быть специфическими для системы VEL-COM – во всяком случае, они являлись таковыми на момент составления словаря. Помимо специальных терминов виртуального обучения в словарь также включено некоторое количество общекомпьютерных терминов, так как они встречаются при описании системы дистанционного обучения и/или работе с ней. Например:

fi **pääikkuna** (IT)

ru главное окно

ru основное окно

Системы образования в Финляндии и России имеют ряд существенных различий, поэтому многие понятия не совпадают или отсутствуют. В связи с этим для некоторых таких терминов даются пояснения о сути понятия или же о различии понятий в Финляндии и России:

fi **lukio**

Suomessa lukio on toisen asteen oppilaitos, jonne on mahdollista pyrkiä suoritettuaan oppivelvollisuuden (9 vuotta peruskoulua). Lukio antaa valmiudet jatkaa opintoja korkea-asteella (yliopistot ja ammattikorkeakoulut) ja ammatillisissa erikoisoppilaitoksissa. Venäjällä vuodesta 1989 lukio-nimen ovat ottaneet jotkut syventävää opetusta antavat peruskoulut.

ru ≈ **гимназия**

В Финляндии это учебное заведение т.н. второй ступени образования. В гимназию можно поступить, завершив основное общее образование (9 классов). Гимназия даёт необходимые знания для дальнейшего продолжения обучения в вузах (университетах и профессиональных институтах) и специализированных профессиональных учебных заведениях. В России с 1989 года гимназиями называются некоторые средние общеобразовательные школы с углублённым изучением ряда предметов.

Структура словаря

Единицы словаря расположены в алфавитном порядке.

Синонимы основных терминов приводятся в словаре дважды – в статье основного термина и в качестве отдельной ссылочной статьи. Знаком отсылки служит стрелка ($\Rightarrow$). Например:

fi **ammattillinen koulutus**

fi **ammattikoulutus**

ru профессиональное образование

ru профобразование *сокр.*

ammattikoulutus $\Rightarrow$ ammatillinen koulutus

Омонимы, т.е. термины, имеющие одинаковое написание, но соответствующие двум или более понятиям, снабжены римскими цифрами, например:

fi **kaksoistutkinto I**

ru одновременное получение аттестата и диплома

В Финляндии можно получить одновременно аттестат о среднем общем образовании и диплом о среднем профессиональном образовании.

fi **kaksoistutkinto II**

ru получение двойного диплома

Одновременное получение двух дипломов о высшем образовании.

Структура словарной статьи

Словарные статьи состоят из следующих полей.

Основной финский термин. Если понятию соответствует два и более терминов, основным считается наиболее употребительный. Степень употребительности оценивалась на основании комментариев специалистов. Основной финский термин стоит в статье первым.

Синонимы финского термина. Во многих статьях помимо основного финского термина даются также синонимы, указывающие на то же понятие. Порядок следования синонимов согласован со специалистами.

Сокращения приводятся после основной формы слова, если они не являются более употребительными. Сокращения финских терминов снабжаются пометой *lyh.*, а русских – пометой *сокр.* Например:

fi **tieto- ja viestintäteknologia** (*IT*)

fi **tieto- ja viestintäteknikka**

fi **TVT** *lyh.*

fi **IT-ala** *lyh.*

ru информационно-коммуникационные технологии *мн. ч.*

ru ИКТ *сокр.*

Некоторые термины могут стоять во множественном числе, если оно является их наиболее употребительной формой. Финские термины снабжаются пометой *тол.*, а русские – пометой *мн. ч.* Например:

fi ammattitaitovaatimukset *мон.*

fi osaamisvaatimukset *мон.*

ru квалификационные требования *мн. ч.*

ru профессиональные требования *мн. ч.*

ru требования к профессии *мн. ч.*

ru требования квалификации *мн. ч.*

Курсивом в круглых скобках даются факультативные и уточняющие компоненты терминов, например:

fi ylläpitäjä (verkko-oppimisympäristössä) *(ИТ)*

ru администратор *(в системе дистанционного обучения)*

Русские соответствия. Во многих статьях помимо основного соответствия приводятся также его синонимы. Порядок следования синонимов согласован со специалистами.

Перед **частичными соответствиями** ставится знак ≈, а после них приводятся пояснения о характере различий между понятиями в финском и русском языках, например:

fi ammattikirja

ru профессиональная книжка работника

ru ≈трудовая книжка

В России трудовая книжка оформляется работодателем. В Финляндии ammattikirja оформляется учебным заведением и предоставляется людям, получающим среднее или специализированное профессиональное образование.

► Ks. myös: *nimikirja*

Прагматические пометы при термине и его синонимах. Если термин употребляется в неофициальной, преимущественно устной речи, при нем ставится помета *puhek.* (для финских терминов) и *разг.* (для русских):

fi uusintakoe

ru пересдаваемый экзамен

ru пересдача *(разг.)*

Термины области ИКТ снабжаются пометой *ИТ*. Например:

fi **tapahdumaloki** (IT)

ru журнал операций

Пояснения. Некоторые статьи снабжены пояснениями, в которых сообщается дополнительная информация о понятии и/или терминах. По форме пояснения представляют собой законченные предложения с точкой в конце. Например:

fi **avoin yliopisto**

ru открытый университет

В Финляндии открытый университет – система обучения, дающая возможность прохождения курсов университетского уровня без требований к возрасту и базовому образованию. Курсы может организовывать университет или другое учебное заведение, сотрудничающее с университетом, например, общественный колледж, народное училище или летний университет.

Примеры употребления. В словарь были включены некоторые глаголы, так как они являются важным элементом терминосистемы этой области. При глаголах обычно даются примеры их употребления. Примеры помещены за знаком ромба (◊) и сопровождаются переводом на русский язык:

fi **muokata** (IT)

ru редактировать

◊ *muokata kurssia* – редактировать курс; *tiedostoa muokataan* – файл редактируется

Примеры употребления могут даваться и при других частях речи:

fi **päivitys** (IT)

ru обновление

◊ *päivitys käynnissä* – идёт обновление

Помета ► Ks. myös: в конце словарной статьи указывает на смежные понятия, важные для понимания понятия, описываемого в данной статье. Например:

fi **työharjoittelu**

ru практика

ru учебная практика

ru производственная практика

В Финляндии для практики, которую проходят студенты учебных заведений среднего профессионального образования, используется термин *työharjoittelu*, а для практики, которую проходят студенты университетов и профессиональных институтов, – термин *työssäoppiminen*.

► Ks. myös: *työssäoppiminen*

Русско-финский указатель терминов

Чтобы словарем можно было пользоваться и при переводе с русского на финский язык, к нему прилагается русско-финский указатель терминов. Указатель включает в себя все соответствия, приведенные в словаре. Следует иметь в виду, что указатель не является полноценным обратным словарем. Например, на основании указателя невозможно определить, в какой степени соответствуют друг другу русский и финский термин. Для выяснения подобных вопросов следует обращаться к соответствующим словарным статьям в основном корпусе словаря.

Записи в указателе имеют следующий формат:

- 1) русское слово или словосочетание;
- 2) знак стрелки;
- 3) заголовок словарной статьи, в которой можно найти данное русское слово или словосочетание.

Sanasto Словарь

fi **aikuiskoulutus**

fi **aikuisopiskelu**

fi **aikuisopinnot** *мон.*

ru обучение взрослых

ru обучение взрослого населения

fi **aikuiskoulutustuki**

ru стипендия для студентов в системе обучения взрослых

ru стипендия для студентов в системе обучения взрослого населения

fi **aikuiskoulutusyksikkö**

ru отделение обучения взрослых

ru отделение обучения взрослого населения

fi **aikuislukio**

ru гимназия для взрослых

aikuisopinnot ⇒ aikuiskoulutus

fi **aikuisopiskelija**

ru взрослый студент

ru студент в системе обучения взрослого населения

aikuisopiskelu ⇒ aikuiskoulutus

fi **aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus**

fi **kotoutumiskoulutus**

ru адаптационное обучение взрослых иммигрантов

fi **aikuistutkinto**

ru диплом о профессиональном образовании в системе обучения взрослого населения

fi **aineisto**

fi **materiaalit** *мон.*

ru материал

ru материалы *мн. ч.*

► Ks. myös: *oppimateriaali*

fi **ajanjakso**

ru период времени

fi **akateeminen vapaus**

Termiä akateeminen vapaus voidaan ymmärtää eri tavalla niin eri maissa, kuin saman maan eri oppilaitoksissakin.

ru академическая свобода

Термин "академическая свобода" может пониматься по-разному не только в разных странах, но и в разных учебных заведениях в пределах одной страны.

fi **aktiivi-ikkuna** *(IT)*

ru активное окно

fi **aktiivisuus**

ru активность

fi **aktivoida** *(IT)*

ru активировать

◇ aktivoida käyttäjätili – активировать учётную запись

fi **ala-aste**

Suomessa luokat 1–6, Venäjällä 1–4.

ru ≈ начальная школа

ru ≈ младшие классы *мн. ч.*

В Финляндии это классы с 1-го по 6-й. В России – с 1-го по 4-й.

fi **alempi korkeakoulututkinto**

ru диплом бакалавра

fi **alin hyväksytty pistemäärä (pääsykokeissa)**

ru проходной балл (на вступительных экзаменах)

► Ks. myös: *alin hyväksytty suoritus*

fi **alin hyväksytty suoritus (verkko-oppimisympäristössä)**

fi **alin hyväksytty taso**

ru проходной балл (в системе дистанционного обучения)

► Ks. myös: *alin hyväksytty pistemäärä*

alin hyväksytty taso ⇒ alin hyväksytty suoritus (verkko-oppimisympäristössä)

fi **alkeiskurssi**

ru подготовительный курс

ru начальный курс

fi **aloituspaikka**

ru место приёма (в университет, институт и т. п.)

ru место (в университете, институте и т. п.)

AMK ⇒ ammattikorkeakoulu

fi **ammattillinen aikuiskoulutus**

ru профессиональное образование взрослых

ru профессиональное обучение взрослых

fi **ammattillinen aikuiskoulutuskeskus**

ru центр профессионального образования взрослых

ru центр профессионального обучения взрослых

fi **ammattillinen erityisopetus**

ru профессиональное обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья

fi **ammattillinen erityisoppilaitos**

ru учебное заведение профессионального образования для лиц с ограниченными возможностями здоровья

fi **ammattillinen kasvu**

ru профессиональный рост

fi **ammattillinen koulutus**

fi **ammattikoulutus**

ru профессиональное образование

ru профобразование *сокр.*

fi **ammattillinen lisäkoulutus**

ru дополнительное профессиональное образование

fi **ammattillinen oppilaitos**

fi **ammattioppilaitos**

ru учебное заведение профессионального образования

fi **ammattillinen osaaminen**

ru профессиональные навыки *мн. ч.*

Финский термин используется в основном в отношении лиц, получивших высшее или среднее профессиональное образование.

fi **ammattillinen peruskoulutus**

ru среднее профессиональное образование

fi **ammattillinen perustutkinto**
fi **perustutkinto**
ru диплом о среднем профессиональном образовании

fi **ammattillinen pätevyys**
fi **ammattipätevyys**
ru профессиональная пригодность
ru профпригодность *сокр.*

fi **ammattillinen suuntautuminen**
ru профессиональная ориентация
ru профориентация *сокр.*

fi **ammattillinen tutkinto**
ru диплом о профессиональном образовании

fi **ammattillinen täydennyskoulutus**
ru повышение квалификации по программам дополнительного профессионального образования

fi **ammattilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus**
fi **valmistava koulutus I**
ru подготовительные курсы для поступления в среднее профессиональное учебное заведение *мн. ч.*

fi **ammattilliset erikoistumisopinnot** *мон.*
ru программы повышения квалификации в сфере дополнительного профессионального образования *мн. ч.*

fi **ammattilliset opinnot** *мон.*
ru профессиональное обучение

fi **ammatinvalinnanohjaus**

ru профессиональная ориентация

ru профориентация *сокр.*

fi **ammatinvalinta**

ru выбор профессии

fi **ammatti**

ru профессия

fi **ammattiala**

ru профессиональная область знаний

fi **ammattikirja**

ru профессиональная книжка работника

ru ≈трудовая книжка

В России трудовая книжка оформляется работодателем. В Финляндии ammattikirja оформляется учебным заведением и предоставляется людям, получающим среднее или специализированное профессиональное образование.
► Ks. myös: *nimikirja*

fi **ammattikorkeakoulu**

fi **АМК** *lyh.*

ru университет прикладных наук

ru профессиональный институт

ru институт

ru учебное заведение высшего профессионального образования

ru учреждение высшего профессионального образования

fi **ammattikorkeakoulutus**

ru высшее профессиональное образование

ru высшее профобразование *сокр.*

fi **ammattikorkeakoulututkinto**

ru диплом о высшем профессиональном образовании

ammattikoulu ⇒ ammattiopisto

ammattikoulutus ⇒ ammatillinen koulutus

fi **ammattikuva**

ru профессиональный профиль

ru профиль компетенции

fi **ammattiopisto**

fi **ammattikoulu**

ru колледж

ru техникум

Разница в понятиях "колледж" и "техникум" определена в "Типовом положении об образовательном учреждении среднего профессионального образования (среднем специальном учебном заведении)", утверждённом Постановлением Правительства Российской Федерации: "а) техникум – среднее специальное учебное заведение, реализующее основные профессиональные образовательные программы среднего профессионального образования базовой подготовки; б) колледж – среднее специальное учебное заведение, реализующее основные профессиональные образовательные программы среднего профессионального образования базовой подготовки и программы среднего профессионального образования углубленной подготовки".

ru учебное заведение среднего профессионального образования

ru учреждение среднего профессионального образования

ammattioppilaitos ⇒ ammatillinen oppilaitos

fi **ammattiosaaja**

ru профессионал

ru лицо, владеющее какой-либо профессией

ammattiosaaminen ⇒ ammattitaito

ammattiosaamisen näyttö ⇒ näyttö

ammattipätevyys ⇒ ammatillinen pätevyys

fi **ammattitaito**

fi **ammattiosaaminen**

ru профессиональная компетенция

ru профессиональные навыки *мн. ч.*

ru владение профессией

ru профессионализм

fi **ammattitaitovaatimukset** *мон.*

fi **osaamisvaatimukset** *мон.*

ru квалификационные требования *мн. ч.*

ru профессиональные требования *мн. ч.*

ru требования к профессии *мн. ч.*

ru требования квалификации *мн. ч.*

fi **ammattitieto**

ru профессиональные знания *мн. ч.*

fi **ammattitutkinto**

ru диплом второй ступени среднего профессионального образования

В Финляндии пройти обучение и получить диплом второй ступени среднего профессионального образования могут те, у кого уже есть диплом о среднем профессиональном образовании (*ammatillinen perustutkinto*). Такой диплом всегда выдается по результатам демонстрации квалификации (*näyttötutkinto*).

► Ks. myös: *ammatillinen perustutkinto*

fi **ammattitutkintostipendi**

ru единовременная стипендия при получении диплома второй ступени среднего профессионального образования

fi **arvio**

ru оценка (*результат*)

► *Ks. myös: arviointi*

fi **arvioija**

ru экзаменатор (*на экзамене*)

ru эксперт по оценке

fi **arviointi**

ru оценка (*процесс*)

► *Ks. myös: arvio*

fi **arviointiaineisto**

ru материал для оценки

fi **arviointiasteikko**

fi **arvosteluasteikko**

ru шкала оценок

fi **arviointikohde**

ru объект оценки

fi **arviointikriteeri**

ru критерий оценки

fi **arviointimalli**

ru модель оценки

fi **arviointimenetelmä**

ru метод оценки

fi **arvosana**

ru оценка

fi **arvostelu**

ru выставление оценок

ru выставление оценки

arvosteluasteikko ⇒ arviointiasteikko

fi **asemakoodi** (IT)

ru код должности

fi **asema (verkko-oppimisympäristössä)** (IT)

ru должность (в системе дистанционного обучения)

fi **asetukset** *мон. (IT)*

ru настройки *мн. ч.*

fi **asiakirja**

ru документ

fi **asiantuntija**

ru эксперт

fi **auditointi**

fi **laadun arviointi**

ru оценка качества

fi **automaattinen arviointi** (IT)

ru автоматическая оценка

fi **automaattinen tallennus** (IT)

ru автоматическое сохранение

ru автосохранение *сокр.*

fi **avainkäyttäjä** (IT)

ru ключевой пользователь

fi **avainsana** (IT)

ru ключевое слово

fi **avata** (IT)

ru открывать

◇ Avaa uudessa ikkunassa -komento – команда "Открыть в новом окне"; Sulje ikkuna -komento – команда "Закрыть окно"

avoin AMK ⇒ avoin ammattikorkeakoulu

fi **avoin ammattikorkeakoulu**

fi **avoin AMK** *lyh.*

ru открытый профессиональный институт

ru открытый институт

В Финляндии профессиональные институты организуют курсы, входящие в программу высшего профессионального образования, не только в виде обязательного обучения, но и в виде открытых курсов. По своему объему и уровню преподавание соответствует аналогичным стандартным курсам, однако диплом при этом не выдается.

fi **avoin ammattikorkeakouluopetus**

ru обучение в открытых профессиональных институтах

ru открытое высшее профессиональное образование

► Ks. myös: *avoin ammattikorkeakoulu*

fi **avoin yliopisto**

ru открытый университет

В Финляндии открытый университет – система обучения, дающая возможность прохождения курсов университетского уровня без требований к возрасту и базовому образованию. Курсы может организовывать университет или другое учебное заведение, сотрудничающее с университетом, например, общественный колледж, народное училище или летний университет.

fi **avoin yliopisto-opetus**

ru обучение в открытых университетах

ru открытое университетское обучение

► Ks. myös: *avoin yliopisto*

fi **chat** *(IT)*

ru чат

demo I ⇒ näyttötehtävä

demo II ⇒ demoversio

demonstraatio ⇒ näyttötehtävä

fi **demoversio** *(IT)*

fi **demo II**

ru демонстрационная версия

ru демоверсия *сокр.*

ru демо *сокр. (разг.)*

fi **digitaalinen allekirjoitus** *(IT)*

ru цифровая подпись

fi **digitaalinen teknologia** *(IT)*

ru цифровые технологии *мн. ч.*

fi **digitaaliset sisällöt** *мон. (IT)*

ru цифровой контент

fi **digitaaliset työvälineet** *мон. (IT)*

ru цифровые средства *мн. ч.*

fi **digitaidot** *мон. (IT)*

ru навыки работы с цифровыми технологиями

fi **diplomityö**

ru дипломная работа

Термин diplomityö используется для обозначения дипломных работ студентов, обучающихся по специальностям "инженер" и "архитектор".

► Ks. myös: *opinnäytetyö, kandidaatintutkielma, pro gradu -tutkielma*

fi **duplikointi** *(IT)*

ru дублирование

fi **editori** *(IT)*

ru редактор

fi **elinikäinen oppiminen**

ru непрерывное образование

fi **emulaattori** *(IT)*

ru эмулятор

fi **emulointi** *(IT)*

ru эмуляция

e-opetus ⇒ verkko-opetus

e-oppimateriaalit ⇒ verkko-oppimismateriaalit

e-oppiminen ⇒ verkko-oppiminen

fi **erikoisammattitutkinto**

ru диплом о специализированном профессиональном образовании
В Финляндии это диплом о получении особой квалификации, требующей повышенной ответственности, – например, старшего электрика или старшего маляра. Такой диплом часто необходим для занятия руководящей должности.

fi **erikoismerkki** *(IT)*

ru специальный символ

ru символ

fi **erikoistumisopinnot** *мон.*

ru курсы повышения квалификации специалистов *мн. ч.*

ru программы повышения квалификации специалистов *мн. ч.*

fi **erillishaku**

ru отдельная система подачи заявлений на обучение

ru отдельная система подачи заявок на обучение

► Ks. myös: *yhteishaku*

fi **erityisopettaja**

ru преподаватель для лиц с ограниченными возможностями
здоровья

ru коррекционный педагог

fi **erityisopetus**

ru специальное образование лиц с ограниченными возможностями
здоровья

fi **erityisopiskelija**

ru учащийся с ограниченными возможностями здоровья

ru студент с ограниченными возможностями здоровья

fi **erityisoppilaitos**

ru учебное заведение для лиц с ограниченными возможностями здоровья

► Ks. myös: *ammattillinen erityisoppilaitos*

fi **esikatselu** (IT)

ru предварительный просмотр

ru предпросмотр *сокр.*

fi **esiopetus**

ru дошкольное образование

ru дошкольное обучение

e-tentti ⇒ verkkotentti

fi **etähallinta** (IT)

ru дистанционное управление системой

fi **etälukio** (IT)

ru дистанционная гимназия

► Ks. myös: *etäopiskelu, lukio*

fi **etäopetus**

ru дистанционное обучение

etäopetusjärjestelmä ⇒ verkko-oppimisympäristö

fi **etäopetusteknologia** (IT)

ru дистанционные образовательные технологии *мн. ч.*

ru ДОТ *сокр.*

fi **etäopiskelu** (IT)

ru дистанционное обучение

ru ДО *сокр.*

fi **etätehtävä** (IT)

ru дистанционное учебное задание

ru дистанционное задание

fi **etätentti** (IT)

ru дистанционный экзамен

ru дистанционный тест

fi **etätenttiminen** (IT)

ru дистанционная экзаменация

ru дистанционное тестирование

fi **etätyö** (IT)

ru удалённая работа

fi **etäyhteys** (IT)

ru удалённое соединение

fi **formaatti** (IT)

ru формат

fi **graafinen käyttöliittymä** (IT)

ru графический интерфейс пользователя

fi **grafiikka** (IT)

ru графика

fi **hakemisto** (IT)

ru каталог

fi **haku I**

ru подача документов (в учебное заведение)

fi **haku II** (IT)

ru поиск

◇ uusi haku - новый поиск; haku ei tuottanut tuloksia – по запросу ничего не найдено

fi **hakualue** (IT)

ru область поиска

hakuehto ⇒ hakukriteeri

fi **hakukone** (IT)

ru поисковая система

ru поисковик (разг.)

fi **hakukriteeri** (IT)

fi **hakuehto**

ru условие поиска

ru критерий поиска

fi **hakulomake**

ru бланк заявления

fi **hakupaneeli** (IT)
ru поисковая панель

fi **hakusana** (IT)
ru искомое слово

fi **hallinta** (IT)
ru управление
► Ks. myös: *käyttäjien hallinta, kurssien hallinta*

harjoitus ⇒ harjoitustehtävä

fi **harjoitustehtävä**
fi **harjoitus**
ru упражнение

fi **henkilökohtainen opintosuunnitelma**
fi **henkilökohtainen opiskelusuunnitelma**
fi **HOPS** *lyh.*
ru индивидуальный учебный план
ru индивидуальный план обучения

henkilökohtainen opiskelusuunnitelma ⇒ henkilökohtainen opintosuunnitelma

fi **henkilökohtaistaminen**
ru индивидуальный подход

fi **henkilöstökoulutus**
ru обучение персонала

fi **henkilöstönarviointijärjestelmä**

ru система аттестации персонала

fi **henkilötiedot** *мон.*

ru личные данные *мн. ч.*

ru персональная информация

HOPS ⇒ henkilökohtainen opintosuunnitelma

hyperlinkki ⇒ linkki

hyväksilukeminen ⇒ opintojen hyväksilukeminen

fi **hyväksyä**

ru принимать

ru одобрять

◇ hyväksyä opiskelijaksi – принимать в учебное заведение, принимать на обучение;

hyväksytty suoritus – зачёт, зачтено

fi **ikkuna** *(IT)*

ru окно

◇ Aava uudessa ikkunassa -komento – команда "Открыть в новом окне"; Sulje ikkuna

-komento – команда "Закрыть окно"

fi **ikä**

ru возраст

fi **ilmoittautua**

ru записываться

ru подавать заявку

◇ ilmoittautua kurssille – записаться на курс

fi ilmoittautuminen
ru запись (на курс, обучение и т.п.)

fi ilmoitus
ru объявление

fi indeksointi (IT)
ru индексация

fi indikaattori
ru индикатор

fi interaktiivinen simulaattori (IT)
ru интерактивный симулятор

fi interaktiivinen tekniikka (IT)
fi interaktiivinen teknologia
ru интерактивные технологии мн. ч.

interaktiivinen teknologia ⇒ interaktiivinen tekniikka

fi interaktiivinen verkkokurssi (IT)
ru интерактивный электронный учебный курс
ru интерактивный ЭУК сокр.

fi internet (IT)
fi verkko
ru Интернет
ru сеть

internet-alusta ⇒ web-alusta

internet-osoite ⇒ verkko-osoite

internet-sivu ⇒ verkkosivu

internet-sivusto ⇒ verkkosivusto

fi **istunto** (IT)

ru сессия (в компьютерной системе)

◇ Päättää istunto -komento – команда "Завершить сессию"

IT-ala ⇒ tieto- ja viestintäteknologia

fi **itsearviointi**

ru самооценка

ru оценка собственной деятельности

itsenäinen opiskelu ⇒ itseopiskelu

fi **itseopiskelu**

fi **itsenäinen opiskelu**

ru самостоятельное обучение

ru самостоятельное изучение (какого-либо предмета)

ru самообучение

ru самообразование

fi **jatkokoulutus**

ru постдипломное образование

fi **jatko-opinnot** *mon.*

fi **jatko-opiskelu**

ru послевузовское образование (аспирантура, докторантура)

fi **jatko-opiskelija**

ru ≈аспирант

Обучающийся в аспирантуре.

ru ≈докторант

Обучающийся в докторантуре.

jatko-opiskelu ⇒ jatko-opinnot

fi **jatkotutkinto**

ru диплом о получении научной степени

ru диплом о послевузовском образовании (*с присвоением научной степени*)

fi **juurihakemisto** (IT)

ru корневой каталог

fi **kaksoistutkinto I**

ru одновременное получение аттестата и диплома

В Финляндии можно получить одновременно аттестат о среднем общем образовании и диплом о среднем профессиональном образовании.

fi **kaksoistutkinto II**

ru получение двойного диплома

Одновременное получение двух дипломов о высшем образовании.

fi **kaksoistutkinto-ohjelma**

ru программа двойных дипломов

fi **kandidaatintutkielma**

ru дипломная работа на соискание степени бакалавра

ru дипломная работа бакалавра

► Ks. myös: *opinnäytetyö, diplomityö, pro gradu -työ*

fi **kansalaisopisto**

ru общественный колледж

В Финляндии это учебное заведение для взрослых, организующее обучение по общеобразовательным предметам, – в основном это языки, искусство и компьютерная грамотность. Обучаемый может пройти курс предметов общеобразовательной школы и гимназии, а также учиться на курсах профессионального образования. Общественные колледжи открыты для всех.

fi **kansanopisto**

ru народное училище

В Финляндии это интернат, организующий общеобразовательное и профессиональное обучение без учёта ранее полученного образования, обычно для совершеннолетних учащихся.

fi **kansio** *(IT)*

ru папка

fi **katselu** *(IT)*

ru просмотр

◇ viestin katselu – просмотр сообщения

fi **kenttä** *(IT)*

ru поле

fi **keskeyttää**

ru прерывать

◇ Keskeytä testi -komento – команда "Прервать тестирование"; keskeyttää opinnot – прервать учёбу

fi **keskustelupalsta** *(IT)*

ru форум

fi **kesto**

ru продолжительность

◇ opintojen kesto - продолжительность обучения

fi **kestävä kehitys**

ru устойчивое развитие

fi **kesäyliopisto**

ru летний университет

Несмотря на своё название, летние университеты в Финляндии кругогодично организуют открытые курсы университетского уровня и курсы повышения квалификации в сфере профессионального образования.

fi **kielitutkinto**

ru экзамен на знание языка

fi **kirjautua sisään** (IT)

ru войти в систему

ru ввести логин и пароль (для входа в систему)

ru залогиниться (разг.)

fi **kirjautua ulos** (IT)

ru выйти из системы

ru завершить работу (в системе)

kirjautumisloki ⇒ sisäänkirjautumisloki

klikata ⇒ napsauttaa

klikkaus ⇒ napsautus

koe ⇒ tentti

fi **kohde**

ru объект

◇ selattava kohde – объект для просмотра

fi **kommentti**

ru комментарий

fi **kompetenssi** (IT)

ru компетенция

fi **kompetenssien kehittäminen** (IT)

ru развитие компетенций

**kompetenssihakemisto ⇒ osaamisalueet (verkko-
oppimisympäristössä)**

fi **kompetenssikoodi** (IT)

ru код компетенции

fi **kontrollikysymykset** mon.

ru контрольные вопросы мн. ч.

fi **konvertointi** (IT)

ru конвертация

fi **koodaus** (IT)

ru кодирование

fi **koodi** (IT)

ru код

fi **kopio** (IT)

ru копия

fi **kopioida** (IT)

ru копировать

◇ kopioida kurssi – скопировать курс; tiedot on kopioitu leikepöydälle – данные скопированы в буфер обмена

fi **korkea-asteen koulutus**

ru высшее образование

fi **korkeakoulu**

ru высшее учебное заведение

ru вуз *сокр.*

В соответствии с нормами русского языка пишется строчными буквами.

ru образовательное учреждение высшего профессионального образования
Термин, принятый в официальных документах.

fi **korkeakoulututkinto**

ru диплом о высшем образовании

► Ks. myös: *alempi korkeakoulututkinto, ylempi korkeakoulututkinto*

fi **kotisivu** (IT)

ru домашняя страница

**kotoutumiskoulutus ⇒ aikuisten maahanmuuttajien
kotoutumiskoulutus**

koulun päättötodistus ⇒ perusopetuksen päättötodistus

fi **koulutuksen järjestäjä**

ru организатор обучения

fi **koulutuksen järjestämisuoto**
ru организационная форма обучения

fi **koulutuksen kesto**
ru продолжительность обучения

fi **koulutuksen laajuus**
ru объем обучения

koulutuksen sisältö ⇒ koulutussisältö

fi **koulutus**
ru обучение
ru образование

fi **koulutusaika**
ru период обучения

fi **koulutusala**
ru специальность

fi **koulutusaste**
ru ступень обучения

fi **koulutusjärjestelmä**
ru система образования

fi **koulutuskeskus**
ru учебный центр

fi **koulutuskustannukset** *мон.*

ru расходы на обучение *мн. ч.*

ru расходы на образование *мн. ч.*

fi **koulutusmaksu**

ru плата за обучение

fi **koulutusmarkkinat** *мон.*

ru рынок образовательных услуг

koulutusmuoto ⇒ **opetusmuoto**

fi **koulutusohjelma**

ru образовательная программа

ru программа обучения

fi **koulutuspolitiikka**

ru политика в сфере образования

fi **koulutussektori**

ru образовательный сектор

koulutussisältö ⇒ **koulutuksen sisältö**

fi **koulutussopimus**

ru договор на обучение

fi **koulutussuunnittelija (verkko-oppimisympäristössä)** *(IT)*

ru методист

fi **koulutustarve**

ru потребность в обучении

ru образовательные потребности *мн. ч.*

fi **koulutustaso**

ru уровень образования

ru уровень обучения

fi **koulutustodistus**

ru сертификат о прохождении обучения

ru сертификат о прохождении курса

ru сертификат о прохождении курсов

fi **koulutustuonti**

ru импорт образования

ru импорт образовательных услуг

► Ks. myös: *koulutusvienti*

fi **koulutusvienti**

ru экспорт образования

ru экспорт образовательных услуг

► Ks. myös: *koulutustuonti*

kouluvuosi ⇒ lukuvuosi

fi **kurssi**

ru учебный курс

ru курс

fi **kurssien hallinta** *(IT)*

ru управление курсами

fi **kurssihakemisto** (IT)
ru каталог курсов

fi **kurssikansio** (IT)
ru каталог курса

fi **kurssikoodi** (IT)
ru код курса

kurssikuvaus ⇒ **kurssin kuvaus**

fi **kurssimalli** (IT)
ru модель курса

kurssin aihekokonaisuus ⇒ **kurssiosio**

fi **kurssin aikataulu**
ru график прохождения курса
ru время прохождения курса

fi **kurssin etenemisjärjestys**
ru порядок прохождения курса

fi **kurssin formaatti** (IT)
ru формат курса

fi **kurssin kesto aika**
ru продолжительность курса

fi **kurssin kuvaus**
fi **kurssikuvaus**
ru описание курса

kurssin osio $\Rightarrow$ kurssiosio

fi **kurssin rakenne** *(IT)*
ru структура курса

fi **kurssin sisältö**
ru содержание курса

fi **kurssin tavoite**
ru цель курса

kurssin virtuaaliluku $\Rightarrow$ kurssiosio

fi **kurssiosio** *(IT)*
fi **kurssin osio**
fi **kurssin aihekokonaisuus**
fi **kurssin virtuaaliluku**
ru раздел курса
ru секция курса

fi **kurssisivu** *(IT)*
ru страница курса

fi **kurssitiedot** *mon.*
ru информация о курсе
ru информация о курсах

fi **kuva**
ru изображение
ru картинка
ru фотография

fi **kuvake** (IT)
ru иконка
ru значок

fi **kyrilliset aakkoset** *mon. (IT)*
ru кириллица

fi **kyselylomake**
fi **lomake II**
ru анкета

fi **kysymystyyppi**
ru тип вопроса

fi **käyntien määrä** (IT)
ru посещаемость
ru количество посещений

fi **käyttäjien hallinta** (IT)
ru управление пользователями

fi **käyttäjä** (IT)
ru пользователь

fi **käyttäjäprofiili** (IT)
fi **profiili**

ru профиль пользователя
ru профиль

fi **käyttäjätili** (IT)
ru учётная запись

käyttäjätilin lukitus $\Rightarrow$ käyttäjätilin sulkeminen

fi **käyttäjätilin sulkeminen** (IT)
fi **käyttäjätilin lukitus**
ru блокировка учётной записи

fi **käyttäjätunnus** (IT)
ru логин

fi **käyttää** (IT)
ru использовать
ru применять
◇ Käytä-komento – команда "Применить"

fi **käyttöliittymä** (IT)
ru интерфейс пользователя
ru интерфейс

fi **käyttöoikeudet** *мон.* (IT)
fi **pääsyoikeudet** *мон.*
ru права доступа *мн. ч.*

laadun arviointi $\Rightarrow$ auditointi

fi **laadun varmistus**

ru обеспечение качества

fi **laatujärjestelmä**

ru система обеспечения качества

fi **ladata I** (*IT*)

ru скачивать

ru загружать

◇ *ladata palvelimelta* – скачать с сервера, загрузить с сервера

fi **ladata II** (*IT*)

ru размещать

ru загружать

ru закачивать

◇ *ladata verkkoon* – загрузить в Интернет, разместить в Интернете, разместить в сети

fi **lataus** (*IT*)

ru загрузка

ru скачивание

ru закачивание

ru размещение

► *Ks. myös: ladata I, II*

fi **latinalaiset aakkoset** *mon. (IT)*

ru латиница

ru латинский алфавит

fi **leikepöytä** (*IT*)

ru буфер обмена

◇ *tiedot on kopioitu leikepöydälle* – данные скопированы в буфер обмена

fi **levytila** (IT)
ru дисковое пространство

fi **liitetiedosto** (IT)
ru приложение
ru вложение
ru прикреплённый файл

fi **linja**
ru линия

fi **linkki** (IT)
fi **hyperlinkki**
ru ссылка
ru гиперссылка

fi **logo** (IT)
ru логотип

fi **lomake I**
ru бланк
ru форма

lomake II ⇒ kyselylomake

fi **lopputesti**
ru итоговый тест

lopputyö ⇒ opinnäytetyö

fi **luento**

ru лекция

fi **lukio**

Suomessa lukio on toisen asteen oppilaitos, jonne on mahdollista pyrkiä suorittettuaan oppivelvollisuuden (9 vuotta peruskoulua). Lukio antaa valmiudet jatkaa opintoja korkea-asteella (yliopistot ja ammattikorkeakoulut) ja ammatillisissa erikoisoppilaitoksissa. Venäjällä vuodesta 1989 lukio-nimen ovat ottaneet jotkut syventävää opetusta antavat peruskoulut.

ru ≈гимназия

В Финляндии это учебное заведение т.н. второй ступени образования. В гимназию можно поступить, завершив основное общее образование (9 классов). Гимназия даёт необходимые знания для дальнейшего продолжения обучения в вузах (университетах и профессиональных институтах) и специализированных профессиональных учебных заведениях. В России с 1989 года гимназиями называются некоторые средние общеобразовательные школы с углублённым изучением ряда предметов.

fi **lukiodiplomitodistus**

ru свидетельство об окончании специализированной программы гимназии

ru свидетельство об окончании специализированной гимназической программы

► Ks. myös: *lukio*

fi **lukiokoulutus**

ru обучение в гимназии

ru гимназическое образование

► Ks. myös: *lukio*

fi **lukion päättötodistus**

ru свидетельство о прохождении обучения в гимназии

► Ks. myös: *lukio, ylioppilastutkintotodistus*

fi **lukita** (IT)

ru блокировать

◇ käyttäjätili on lukittu – учётная запись заблокирована

fi **lukitus** (IT)
ru блокировка

fi **luku- ja kirjoitustaidottomien koulutus**
ru обучение неграмотных

fi **lukukausi**
ru семестр
ru учебное полугодие

fi **lukukausimaksu**
ru плата за обучение (за семестр)

fi **lukusali**
ru аудитория

fi **lukuvuosi**
Kaikissa oppilaitoksissa.
fi **kouluvuosi**
Kouluissa ja lukioissa.
ru академический год
Термин обычно используется в высших учебных заведениях.
ru учебный год
Термин используется во всех учебных заведениях.

fi **lukuvuosimaksu**
ru ежегодная плата за обучение

fi **luoda** (IT)
ru создавать
◇ kyselylomake on luotu – анкета создана

fi **luokka**

ru учебный класс

ru класс

fi **lähdekoodi** (*IT*)

ru исходный код

fi **lähdemateriaali**

ru источники *мн. ч.*

fi **lähetetyt** *мон. (IT)*

ru отправленные *мн. ч.*

fi **lähettää** (*IT*)

ru отправлять

◇ kutsu on lähetetty – приглашение отправлено

fi **lähiopetus**

ru очное обучение

fi **lähtevät** *мон. (IT)*

ru исходящие *мн. ч.*

fi **läsnäolo**

ru присутствие

materiaalit ⇒ aineisto

fi **merkki** (*IT*)

ru знак

fi **metatieto** (IT)

ru метаданные *мн. ч.*

fi **mobiililaite** (IT)

ru мобильное устройство

fi **moduuli**

ru модуль

fi **monimuoto-opetus**

fi **monimuoto-opiskelu**

ru комбинированное обучение

ru очно-дистанционное обучение

ru смешанное обучение

monimuoto-opiskelu ⇒ monimuoto-opetus

fi **muistitikku** (IT)

ru USB-флеш-накопитель

ru флешка (*разг.*)

fi **muistutus** (IT)

ru напоминание

fi **multimedia** (IT)

ru мультимедиа

fi **muokata** (IT)

ru редактировать

◇ muokata kurssia – редактировать курс; tiedostoa muokataan – файл редактируется

fi **muuntokoulutus**

ru переподготовка (специалистов, работников)

nappi ⇒ painike

fi **napsauttaa** (*IT*)

fi **klikata** (*puhek.*)

ru нажимать

ru щёлкать

ru кликать (*разг.*)

◇ napsauta Lähetä-painiketta – нажмите на кнопку "Отправить"

fi **napsautus** (*IT*)

fi **klikkaus** (*puhek.*)

ru нажатие

ru щелчок (*мышью*)

ru клик (*разг.*)

fi **navigointi** (*IT*)

ru навигация

fi **netiketti**

ru сетевой этикет

fi **nimikirja**

Suomessa velvollisuus pitää nimikirjaa koskee ainoastaan valtion ja kuntien virkamiehiä. Venäjällä se koskee sekä valtion virkamiehiä että yritysten työntekijöitä.

ru ≈ трудовая книжка

В Финляндии обязанность оформления трудовых книжек распространяется только на государственные и муниципальные организации и учреждения. В России – на все учреждения и предприятия.

► Ks. myös: *ammattikirja*

fi **nuorisoasteen koulutus**

ru обучение молодёжи

fi **näyttää** (IT)

ru показывать

◊ Näytä vastausvaihtoehdot -komento – команда "Показать варианты ответа";
Näytä kaikki -komento – команда "Показать все"

fi **näyttö**

fi **ammattiosaamisen näyttö**

ru демонстрация квалификации (для получения диплома о профессиональном образовании)

► Ks. myös: *näyttötutkinto, tutkintosuoritus, tutkintotilaisuus*

fi **näyttötehtävä**

fi **demonstraatio**

fi **demo I**

ru демонстрационное задание

ru демонстрационное упражнение

fi **näyttötutkinto**

ru диплом о профессиональном образовании, выдаваемый по итогам демонстрации квалификации

ru диплом о профессиональном образовании, выдаваемый по итогам квалификационного экзамена

► Ks. myös: *näyttö, tutkintosuoritus, tutkintotilaisuus*

fi **näyttötutkintoon valmistava koulutus**

fi **valmistava koulutus II**

ru подготовительное обучение для демонстрации квалификации и получения диплома о профессиональном образовании

ru подготовительное обучение для сдачи квалификационного экзамена и получения диплома о профессиональном образовании

fi **ohjaaja I**

ru руководитель (при написании дипломных работ)

fi **ohjaaja II** (IT)

ru инструктор (в системе дистанционного обучения)

ru тьютор (в системе дистанционного обучения)

fi **ohjaus**

ru научное руководство (при написании дипломных работ)

ru руководство (при написании дипломных работ)

fi **ohje**

ru инструкция

fi **ohjelma**

ru программа

fi **oletusarvo** (IT)

ru значение по умолчанию

fi **ominaisuudet** *мон. (IT)*

ru свойства *мн. ч.*

◇ kohteen ominaisuudet – свойства объекта; tekstin ominaisuudet – свойства текста

op ⇒ opintopiste

fi **operaattori** (IT)

ru оператор

opetuksen sisältö ⇒ koulutuksen sisältö

fi **opetus**

ru преподавание

ru обучение

ru образование

fi **opetushenkilöstö**

ru преподавательский состав

ru преподаватели *мн. ч.*

fi **opetusmuoto**

fi **koulutusmuoto**

ru форма обучения

opetussisältö ⇒ koulutuksen sisältö

fi **opetussuunnitelma**

ru учебный план

fi **opetusteknologia** *(IT)*

ru образовательные технологии *мн. ч.*

fi **opetusteknologinen ratkaisu** *(IT)*

ru решение в области образовательных технологий

opinnot ⇒ opiskelu

fi **opinnäytetyö**

fi **lopputyö**

ru дипломная работа

ru дипломный проект

Opinnäytetyö – общий термин для дипломных работ в любых учебных заведениях.

► Ks. myös: *diplomityö, kandidaatintutkielma, pro gradu -tutkielma*

fi **opintoaika**
ru время обучения

fi **opintoala**
ru специализация

fi **opintojakso**
ru учебный период

fi **opintojen hyväksilukeminen**
fi **hyväksilukeminen**
ru перезачёт учебных дисциплин
ru перезачёт дисциплин

fi **opintokeskus**
ru учебный центр

fi **opintokokonaisuus**
ru учебный цикл
ru учебный модуль

fi **opinto-ohjaaja**
ru куратор

fi **opinto-ohjaus**
fi **opiskelijan ohjaus**
ru консультации студентам
ru консультирование студентов

fi **opinto-oikeus**
ru право на обучение

fi **opintopiste**

fi **ор** *lyh.*

ru зачётная единица

ru кредит

fi **opintoraha**

ru стипендия

► Ks. myös: *opintotuki*

fi **opintorekisteriote**

fi **opintosuoritusote**

ru выписка из реестра академической успеваемости

fi **opintoryhmä**

ru учебная группа

opintosuoritusote ⇒ opintorekisteriote

opintotavoite ⇒ oppimistavoite

fi **opintotuki**

ru финансовая поддержка учащихся

► Ks. myös: *opintoraha*

fi **opintoviikko**

fi **ов** *lyh.*

ru учебная неделя

fi **opintovuosi**

ru учебный год

fi **opiskelija**

ru студент

ru учащийся

ru слушатель (в системе постдипломного образования)

ru обучаемый (в системе дистанционного обучения)

opiskelijan ohjaus ⇒ opinto-ohjaus

fi **opiskelijan tietotaso**

fi **tietotaso**

ru уровень знаний студента

ru уровень знаний

fi **opiskelijavalinta**

ru приём студентов (в учебные заведения)

fi **opiskelu**

fi **opinnot** *топ.*

ru обучение

fi **opiskelupaikka**

ru место учёбы

fi **opiskelustrategia**

ru стратегия обучения

fi **opiskelutyyli**

ru стиль обучения

fi **oppiaine**

ru учебный предмет

ru предмет

ru учебная дисциплина

ru дисциплина

fi **oppiaineryhmä**

ru группа учебных предметов

ru группа предметов

ru группа учебных дисциплин

ru группа дисциплин

fi **oppilaitos**

ru учебное заведение

fi **oppimateriaali**

ru учебные материалы *мн. ч.*

fi **oppimateriaalin hallintajärjestelmä** *(IT)*

Learning Content Management System, LCMS

ru система управления учебным контентом

fi **oppimiselementti**

ru элемент обучения

fi **oppimisen hallintajärjestelmä** *(IT)*

Learning Management System, LMS

ru система управления обучением

fi **oppimisindikaattorit** *мон.*

ru показатели обучения *мн. ч.*

fi **oppimispeli** *(IT)*

ru обучающая игра

fi **oppimispolku**

ru путь обучения

fi **oppimisprosessi**

ru процесс обучения

ru процесс усвоения знаний

fi **oppimisraportti** (IT)

ru отчёт по обучению

fi **oppimistaidot** *мон.*

ru способность к обучению

fi **oppimistavoite**

fi **opintotavoite**

ru цель обучения

fi **oppimistehtävä**

fi **tehtävä**

ru учебное задание

ru задание

fi **oppimistulokset** *мон.*

ru результаты обучения *мн. ч.*

fi **oppimistulosten arviointi**

ru оценка результатов обучения

fi **oppimistulosten testaus**

ru проверка результатов обучения

fi **oppimisvaikeudet**

ru трудности при обучении *мн. ч.*

fi **oppimisympäristö I**

ru образовательная среда

ru среда обучения

oppimisympäristö II ⇒ verkko-oppimisympäristö

fi **oppisisältö (IT)**

ru учебный контент

ru образовательный контент

fi **oppisopimuskoulutus**

ru обучение на рабочем месте по учебному договору

fi **oppitunti**

ru учебное занятие

ru занятие

ru урок

Урок – учебное занятие в учебных заведениях общего образования (школах, лицеях, гимназиях, колледжах и т. п.)

fi **oppivelvollisuus**

ru обязанность получения основного общего образования

fi **oppivelvollisuusikäinen**

ru лицо, находящееся в возрасте, на который распространяется обязанность получения основного общего образования

fi **optimointi (IT)**

ru оптимизация

fi **osaamisalueet (verkko-oppimisympäristössä)** (IT)

fi **kompetenssihakemisto**

ru каталог компетенций

osaamisvaatimukset ⇒ ammattitaitovaatimukset

fi **osallistumistodistus**

ru свидетельство о прохождении обучения

fi **osio**

ru раздел

ru секция

fi **otsikko**

ru заголовок

ov ⇒ opintoviikko

fi **painike** (IT)

fi **nappi**

ru кнопка

◇ napsauta Lähetä-painiketta – нажмите на кнопку "Отправить"

fi **pakata** (IT)

ru архивировать

◇ tiedon pakkaaminen – архивирование данных

fi **pakattu tiedosto** (IT)

ru заархивированный файл

ru архивированный файл

ru файл в архиве

ru архив (разг.)

fi **palaute** (IT)

ru обратная связь

fi **palauttaa** (IT)

ru восстанавливать

◇ poistettujen tiedostojen palauttaminen – восстановление удалённых файлов

fi **palvelimen osoite** (IT)

ru адрес сервера

fi **palvelin** (IT)

ru сервер

fi **peruskoulu**

ru общеобразовательная школа

fi **peruskoulutus**

ru базовое образование

fi **perusopetuksen päättötodistus**

fi **koulun päättötodistus**

ru свидетельство об основном общем образовании

fi **perusopetus**

ru общее образование

fi **perusrooli** (IT)

ru базовая роль

fi **perustaso**

ru базовый уровень

perustutkinto ⇒ ammatillinen perustutkinto

fi **piilottaa** (IT)

ru скрывать

◇ Piilota sarakkeet -komento – команда "Скрыть столбцы"; Piilota välitulokset - komento – команда "Скрыть промежуточные результаты"

fi **pikseli** (IT)

ru пиксель

fi **piste**

ru балл

fi **pohjakoulutusvaatimukset** *mon.*

ru требования к уровню образования, необходимого для продолжения обучения *мн. ч.*

fi **poissaolo**

ru отсутствие

fi **poistaa** (IT)

ru удалять

◇ Poista käyttäjätilit -komento – команда "Удалить учётные записи"

fi **ponnahdusikkuna** (IT)

ru всплывающее окно

fi **ponnahdusikkunoiden esto** (IT)

ru блокировка всплывающих окон

fi **ponnahdusteksti** (IT)
ru всплывающий текст
ru всплывающая подсказка

fi **ponnahdusvalikko** (IT)
ru всплывающее меню

fi **portfolio**
ru портфолио

profiili ⇒ käyttäjäprofiili

pro gradu ⇒ pro gradu -tutkielma

fi **pro gradu -tutkielma**
fi **pro gradu**
ru дипломная работа на соискание степени магистра
ru дипломная работа магистра
► Ks. myös: *opinnäytetyö, diplomityö, kandidaatintutkielma*

fi **päivittää** (IT)
ru обновлять
◇ tiedot on päivitetty – данные обновлены; viimeksi päivitetty 30.6.2013 – последнее обновление 30.06.2013

fi **päivitys** (IT)
ru обновление
◇ päivitys käynnissä – идёт обновление

fi **pääaine**
ru основная специальность

fi **pääikkuna** (IT)

ru главное окно

ru основное окно

fi **pääkäyttäjä I** (IT)

Verkko-oppimisympäristössä.

ru менеджер (в системе дистанционного обучения)

fi **pääkäyttäjä II** (IT)

ru администратор

fi **pääkäyttäjä III** (IT)

ru системный администратор

fi **pääsy I**

ru поступление (в учебное заведение)

fi **pääsy II** (IT)

ru доступ

fi **pääsykoe**

fi **valintakoe**

ru вступительный экзамен

fi **pääsykoepisteet** *mon.*

ru баллы, набранные на вступительном экзамене *мн. ч.*

► Ks. myös: *alin hyväksytty pistemäärä*

pääsyoikeudet ⇒ käyttöoikeudet

fi **radionappi** (IT)

ru радиокнопка

fi **raportti**

ru отчёт

fi **rekisteröintinumero** (IT)

ru регистрационный номер

ru идентификационный номер

fi **rekisteröityminen** (IT)

ru регистрация

fi **resoluutio** (IT)

ru разрешение (экрана)

fi **rivi** (IT)

ru строка

fi **rooli** (IT)

ru роль

◇ rooli verkko-oppimisympäristössä – роль в системе дистанционного обучения

fi **ruutu** (IT)

ru кадр

fi **ryhmä**

ru группа

fi **ryhmäopetus**

ru обучение группы

ru преподавание в группе

fi **ryhmäopiskelu**

ru групповое обучение

ru обучение в группе

fi **ryhmäraportti** (IT)

ru групповой отчёт

fi **ryhmätyö**

fi **tiimityö**

ru групповая работа

fi **saapuneet** *мон. (IT)*

ru входящие *мн. ч.*

fi **salasana** (IT)

ru пароль

◇ nykyinen salasana – текущий пароль; uusi salasana – новый пароль; vaihda salasana – изменить пароль

fi **sanasto**

ru глоссарий

ru словарь

fi **sarake** (IT)

ru колонка

fi **SCORM-standardi** (IT)

ru стандарт SCORM

fi **selain** (IT)

ru браузер

fi **seminaari**

ru семинар

fi **sertifikaatti** (IT)

ru сертификат

fi **siirto** (IT)

ru передача

◇ tietojen siirto – передача данных

fi **sisennys** (IT)

ru отступ

fi **sisäinen formaatti** (IT)

ru внутренний формат

fi **sisällysluettelo**

ru оглавление

fi **sisältö**

ru содержание

ru контент

fi **sisäänkirjautuminen** (IT)

ru вход в систему

fi **sisäänkirjautumisloki** (IT)

fi **kirjautumisloki**

ru журнал посещений

fi **sivuaine**

ru вторая специальность

ru дополнительная специальность

fi **soitin** (IT)

ru проигрыватель

fi **sosiaalinen media** (IT)

ru социальные сети *мн. ч.*

ru социальные медиа *мн. ч.*

fi **soveltuvuuskoe**

ru тест на профессиональную пригодность

ru тест на профпригодность *сокр.*

s-posti ⇒ sähköposti

status ⇒ tila

fi **suodatin** (IT)

ru фильтр

fi **suoritus aika** (IT)

ru время выполнения (*задания*)

ru время прохождения (*курса*)

◇ testin suoritus aika – время выполнения теста

fi **suosikit** *мон. (IT)*

ru закладки *мн. ч.*

fi **synkronointi** *(IT)*

ru синхронизация

fi **syöttökenttä** *(IT)*

ru поле ввода

fi **sähköinen lomake** *(IT)*

ru электронная анкета

sähköinen viestintä ⇒ televiestintä

fi **sähköposti** *(IT)*

fi **s-posti** *lyh.*

ru электронная почта

fi **sähköpostilaatikko** *(IT)*

ru ящик электронной почты

fi **sähköpostiosoite** *(IT)*

ru адрес электронной почты

fi **sähköpostiviesti** *(IT)*

ru сообщение *(по электронной почте)*

ru и-мейл *(разг.)*

ru мейл *(разг.)*

fi **tallenne** *(IT)*

ru запись

fi **tallentaa** (IT)

ru сохранить

◇ Tallenna muutokset -komento – команда "Сохранить изменения"

fi **tapahdumaloki** (IT)

ru журнал операций

fi **tarkastus**

fi **tarkistus**

ru проверка

tarkistus ⇒ tarkastus

fi **tasata** (IT)

ru выравнивать

◇ tasaa oikeat reunat – выравнивание по правому краю; tasaa vasemmat reunat – выравнивание по левому краю; keskitä – выравнивание по центру; tasaa molemmat reunat – выравнивание по ширине

fi **tasaus** (IT)

ru выравнивание

► Ks. myös: *tasata*

fi **taulukko** (IT)

ru таблица

tehtävä ⇒ oppimistehtävä

tekstieditori ⇒ tekstinkäsittelyohjelma

fi **tekstinkäsittely** (IT)

ru обработка текста

fi **tekstinkäsittelyohjelma** (IT)

fi **tekstieditori**

ru текстовый редактор

fi **televiestintä** (IT)

fi **sähköinen viestintä**

ru телекоммуникации *мн. ч.*

fi **tentti**

fi **koe**

ru экзамен

tenttijakso ⇒ tenttikausi

fi **tenttikausi**

fi **tenttijakso**

ru сессия

fi **teoria-aineisto**

ru теоретический материал

fi **testaustapa** (IT)

ru способ тестирования

fi **testausyritys** (IT)

ru попытка тестирования

fi **testi**

ru тест

ru тестовое задание

fi **testikysymykset** *мон.*

ru контрольные вопросы *мн. ч.*

ru вопросы теста *мн. ч.*

fi **tiedonhaku** *(ИТ)*

ru поиск информации

ru информационный поиск

fi **tiedonvaihtojärjestelmä** *(ИТ)*

ru система обмена информацией

ru система обмена данными

fi **tiedosto** *(ИТ)*

ru файл

fi **tiedoston nimi** *(ИТ)*

ru имя файла

ru название файла

fi **tiedotusjärjestelmä** *(ИТ)*

ru система оповещения

tieto- ja viestintäteknikka ⇒ tieto- ja viestintäteknologia

fi **tieto- ja viestintäteknologia** *(ИТ)*

fi **tieto- ja viestintäteknikka**

fi **TVT** *lyh.*

fi **IT-ala** *lyh.*

ru информационно-коммуникационные технологии *мн. ч.*

ru ИКТ *сокр.*

fi **tietojenkäsittely** *(IT)*

ru обработка данных

fi **tietojärjestelmä** *(IT)*

ru информационная система

fi **tietokanta** *(IT)*

ru база данных

fi **tietokone** *(IT)*

ru компьютер

fi **tietokoneavusteinen opetus** *(IT)*

Computer Based Training, CBT

ru обучение с применением компьютера

ru компьютерное обучение

ru обучение в компьютерной среде

fi **tietokoneavusteinen yhteisöllinen oppiminen** *(IT)*

Computer Supported Collaborative Learning, CSCL

ru интерактивное обучение с применением компьютера

fi **tietokoneohjelma** *(IT)*

ru компьютерная программа

fi **tietokonetekniikka** *(IT)*

ru компьютерная техника

fi **tietokoneverkko** (IT)

ru компьютерная сеть

tietotaso ⇒ opiskelijan tietotaso

fi **tietoverkko** (IT)

ru информационная сеть

tiimityö ⇒ ryhmätyö

fi **tila** (IT)

fi **status**

ru статус

fi **tilasto** (IT)

fi **tilastotiedot** *мон.*

ru статистические данные *мн. ч.*

ru статистика

tilastotiedot ⇒ tilasto

fi **todistus**

ru свидетельство

ru сертификат

ru диплом

ru удостоверение

fi **toisen asteen koulutus**

ru образование второй ступени

В Финляндии образование второй ступени начинается после окончания основного общего образования (девяти классов). К образованию второй ступени относятся гимназическое образование (*lukio*) и среднее профессиональное образование (*ammattillinen peruskoulutus*).

► Ks. myös: *lukio, ammatillinen peruskoulutus*

fi **tukikurssi**

ru дополнительный курс

fi **tukiopetus**

ru дополнительные занятия *мн. ч.*

fi **tulos**

ru результат

fi **tulostaa** *(IT)*

ru распечатывать

ru печатать

ru выводить на печать

◇ tulostaa asiakirja – распечатывать документ; tulostaa oikeat vastaukset – распечатывать правильные ответы

fi **tulostus** *(IT)*

ru печать

ru распечатывание

asiakirjan tulostus – печать документа

fi **tunniste** *(IT)*

ru идентификатор

fi **tuonti** *(IT)*

ru импорт

tietojen tuonti – импорт данных; oppimateriaalien tuonti – импорт учебных материалов

fi **tutkinnon rinnastaminen**

ru приравнивание диплома

fi **tutkinnon suorittaja**

ru экзаменуемый (при сдаче квалификационного экзамена)

fi **tutkinnon tunnustaminen**

ru признание квалификации

ru признание диплома

ru подтверждение диплома

fi **tutkinto**

ru квалификация

ru диплом

fi **tutkintomaksu**

ru плата за прохождение экзамена

fi **tutkintonimike**

ru наименование квалификации

fi **tutkintoon johtamaton koulutus**

ru образование, не предусматривающее выдачу диплома

fi **tutkintorakenne**

ru структура квалификаций

fi **tutkintosuorituksen arvioija**

ru экзаменатор (при сдаче квалификационного экзамена)

fi **tutkintosuoritus**

ru сдача квалификационного экзамена (для получения диплома о профессиональном образовании)

► Ks. myös: näyttö, näyttötutkinto, tutkintotilaisuus

fi **tutkintotilaisuus**

ru квалификационный экзамен (для получения диплома о профессиональном образовании)

► Ks. myös: näyttö, näyttötutkinto, tutkintosuoritus

fi **tutkintotodistus**

ru диплом

fi **tutkintotoimikunta**

ru дипломная комиссия

fi **tutkintovaatimukset** *мон.*

ru требования для получения диплома *мн. ч.*

tutor ⇒ tuutori

fi **tuutori**

fi **tutor**

ru тьютор

TVT ⇒ tieto- ja viestintätekniologia

fi **TVT-taidot** *lyh. мон. (IT)*

ru навыки работы с информационно-коммуникационными технологиями *мн. ч.*

ru навыки работы с ИКТ *сокр. мн. ч.*

ru ≈компьютерная грамотность

Это понятие является более узким и подразумевает только навыки работы на компьютере, тогда как навыки работы с ИКТ включают в себя работу и с другими средствами, такими как интерактивная школьная доска, проекторы и т. п.

fi **työharjoittelu**

ru практика

ru учебная практика

ru производственная практика

В Финляндии для практики, которую проходят студенты учебных заведений среднего профессионального образования, используется термин *työharjoittelu*, а для практики, которую проходят студенты университетов и профессиональных институтов, – термин *työssäoppiminen*.

► Ks. myös: *työssäoppiminen*

fi **työhistoria**

ru трудовой стаж

fi **työkalu** *(IT)*

ru инструмент

fi **työpaikkakoulutus**

ru обучение на рабочем месте

fi **työpaikka-ohjaaja**

ru куратор *(на рабочем месте)*

ru инструктор *(на рабочем месте)*

fi **työssäoppiminen**

ru практика

ru учебная практика

ru производственная практика

В Финляндии для практики, которую проходят студенты университетов и профессиональных институтов, используется термин *työssäoppiminen*, а для практики, которую проходят студенты учебных заведений среднего профессионального образования, – термин *työharjoittelu*.

► Ks. myös: *työharjoittelu*

fi **työvoimakoulutus**

fi **työvoimapoliittinen aikuiskoulutus**

ru обучение по направлению службы занятости

työvoimapoliittinen aikuiskoulutus ⇒ työvoimakoulutus

fi **täydennyskoulutus**

ru повышение квалификации

ru постдипломное образование

fi **täysosuma** (*IT*)

ru точное совпадение

uloskirjaus ⇒ uloskirjautuminen

fi **uloskirjautuminen** (*IT*)

fi **uloskirjaus**

ru выход из системы

ru завершение работы (*в системе*)

fi **usein esitetyt kysymykset** *мон. (IT)*

ru часто задаваемые вопросы *мн. ч.*

ru ЧЗВ *сокр.*

fi **uusi ikkuna** (*IT*)

ru новое окно

ru отдельное окно

◇ Aava uudessa ikkunassa -komento – команда "Открыть в новом окне"

fi **uusintakoe**

ru пересдаваемый экзамен

ru пересдача (*разг.*)

valintakoe ⇒ pääsykoe

fi **valita**

ru выбирать

◇ valittu käyttäjä – выбранный пользователь; valita kurssi – выбрать курс

**valmistava koulutus I ⇒ ammatilliseen peruskoulutukseen
valmistava koulutus**

valmistava koulutus II ⇒ näyttötutkintoon valmistava koulutus

fi **vapaa sivistystyö**

ru просветительская работа

Задача просветительской работы – содействие разностороннему развитию человека на основе принципа непрерывного образования. Основной особенностью просветительской работы является то, что после прохождения обучения не выдается диплом, а содержание обучения не регламентируется законодательством. Просветительской работой в Финляндии занимаются народные училища, общественные колледжи, учебные центры, спортивные училища и летние университеты.

fi **varmuuskopio (IT)**

ru резервная копия

fi **varoitutus (IT)**

ru предупреждение

fi **vastausvaihtoehto**

ru вариант ответа

verkko ⇒ internet

fi **verkkokeskustelu** (IT)

ru виртуальное обсуждение

ru виртуальная дискуссия

fi **verkkokurssi** (IT)

ru электронный учебный курс

ru ЭУК *сокр.*

ru дистанционный курс

ru курс дистанционного обучения

fi **verkkokurssin rakenne** (IT)

ru структура электронного учебного курса

ru структура ЭУК *сокр.*

ru структура дистанционного курса

ru структура курса дистанционного обучения

fi **verkkokurssin suunnittelu** (IT)

ru проектирование электронного учебного курса

ru проектирование ЭУК *сокр.*

ru проектирование дистанционного курса

ru проектирование курса дистанционного обучения

fi **verkkoluento** (IT)

ru виртуальная лекция

ru электронная лекция

verkkomateriaalit ⇒ verkko-oppimismateriaalit

fi **verkko-opettaja** (IT)

ru преподаватель электронного учебного курса

ru преподаватель электронного курса

ru преподаватель виртуального курса

ru преподаватель в системе дистанционного обучения

ru преподаватель в СДО *сокр.*

fi **verkko-opetus** (IT)
fi **virtuaaliopetus**
fi **e-opetus**
ru виртуальное обучение
ru электронное обучение

verkko-opetusohjelmisto ⇒ **verkko-oppimisympäristö**

verkko-opinnot ⇒ **verkko-oppiminen**

fi **verkko-opiskelija** (IT)
ru слушатель электронного учебного курса
ru слушатель электронного курса
ru слушатель в системе дистанционного обучения
ru слушатель в СДО *сокр.*
ru студент в системе дистанционного обучения
ru студент в СДО *сокр.*

verkko-opiskelu ⇒ **verkko-oppiminen**

verkko-oppimateriaalit ⇒ **verkko-oppimismateriaalit**

fi **verkko-oppiminen** (IT)
fi **verkko-opinnot** *mon.*
fi **verkko-opiskelu**
fi **virtuaalinen opiskelu**
fi **virtuaaliopiskelu**
fi **e-oppiminen**
ru виртуальное обучение
ru электронное обучение

verkko-oppimisalusta ⇒ **verkko-oppimisympäristö**

verkko-oppimisjärjestelmä ⇒ verkko-oppimisympäristö

fi **verkko-oppimismateriaalit** *mon. (IT)*

fi **verkkomateriaalit** *mon.*

fi **verkko-oppimateriaalit** *mon.*

fi **e-oppimateriaalit** *mon.*

ru электронные учебные материалы *мн. ч.*

fi **verkko-oppimisympäristö** *(IT)*

fi **verkko-oppimisjärjestelmä**

fi **verkko-oppimisolusta**

fi **verkko-opetusohjelmisto**

fi **etäopetusjärjestelmä**

fi **virtuaalinen oppimisympäristö**

fi **oppimisympäristö II**

ru система дистанционного обучения

ru СДО *сокр.*

fi **verkko-osoite** *(IT)*

fi **internet-osoite**

fi **web-osoite**

fi **www-osoite**

ru адрес в Интернете

fi **verkkopalvelu** *(IT)*

ru электронная услуга

fi **verkkopedagogiikka** *(IT)*

ru сетевая педагогика

fi **verkkoportfolio** *(IT)*

ru Интернет-портфолио

fi **verkkosivu** (IT)

fi **internet-sivu**

fi **web-sivu**

fi **www-sivu**

ru Интернет-страница

ru веб-страница

fi **verkkosivusto** (IT)

fi **internet-sivusto**

fi **web-sivusto**

fi **www-sivusto**

ru сайт

ru Интернет-сайт

fi **verkkosovellus** (IT)

ru сетевое приложение

fi **verkkotentti** (IT)

fi **e-tentti**

ru электронный экзамен

ru виртуальный экзамен

ru электронный тест

fi **versio** (IT)

ru версия

videokokous ⇒ videokonferenssi

fi **videokonferenssi** (IT)

fi **videoneuvottelu**

fi **videokokous**

ru видеоконференция

videoneuvottelu ⇒ videokonferenssi

fi **vienti** (IT)

ru экспорт

◇ tietojen vienti – экспорт данных

fi **viesti**

ru сообщение

fi **virhe** (IT)

ru ошибка

◇ tuntematon virhe – неизвестная ошибка; virheen kuvaus – описание ошибки

fi **virheilmoitus** (IT)

ru сообщение об ошибке

virtuaalinen opiskelu ⇒ verkko-oppiminen

virtuaalinen oppimisympäristö ⇒ verkko-oppimisympäristö

virtuaaliopetus ⇒ verkko-opetus

virtuaaliopiskelu ⇒ verkko-oppiminen

fi **voimassaoloaika**

ru срок действия

fi **vuorovaikutus**

ru взаимодействие

fi **välilehti** (IT)

ru вкладка

◇ samaan ikkunaan avataan uusi välilehti – в том же окне открывается новая вкладка

fi **välitest**

ru промежуточный тест

fi **välitulokset** *mon.*

ru промежуточные результаты *мн. ч.*

fi **web-alusta** (IT)

fi **internet-alusta**

ru Интернет-платформа

ru веб-платформа

fi **webinaari** (IT)

ru вебинар

web-osoite ⇒ **verkko-osoite**

web-sivu ⇒ **verkkosivu**

web-sivusto ⇒ **verkkosivusto**

www-osoite ⇒ **verkko-osoite**

www-sivu ⇒ **verkkosivu**

www-sivusto ⇒ **verkkosivusto**

fi **yhteensopivuus** (IT)

ru совместимость

fi **yhteenvetoraportti** (IT)

ru сводный отчёт

fi **yhteishaku**

ru единая система подачи заявлений на обучение

ru единая система подачи заявок на обучение

► Ks. myös: *erillishaku*

fi **yhteistutkinto**

ru совместный диплом

Единый документ, выдаваемый двумя или более высшими учебными заведениями, осуществляющими обучение по совместно разработанной программе.

► Ks. myös: *kaksoistutkinto II*

fi **yhteystiedot** *mon.*

ru контактная информация

fi **yksikkö** (IT)

ru подразделение

fi **yksikkökoodi** (IT)

ru код подразделения

yksilöllinen koulutus ⇒ yksilöllinen opetus

fi **yksilöllinen opetus**

fi **yksilöllinen koulutus**

ru индивидуальное обучение

fi **yksilöllinen raportti** (IT)

ru индивидуальный отчёт

fi **yleissivistävä koulutus**

ru общеобразовательное обучение

fi **ylempi ammattikorkeakoulututkinto**

ru диплом о высшем профессиональном образовании второй степени

fi **ylempi korkeakoulututkinto**

ru диплом магистра

fi **yliopisto**

ru университет

fi **ylioppilas**

ru выпускник гимназии

ru студент

► Ks. myös: *lukio*

ylioppilaskirjoitukset ⇒ ylioppilastutkinto

fi **ylioppilastutkinto**

fi **ylioppilaskirjoitukset** *mon.*

ru экзамены на получение аттестата о среднем общем образовании

мн. ч.

fi **ylioppilastutkintotodistus**

ru аттестат о среднем общем образовании

fi **ylläpito** *(IT)*

Verkko-oppimisympäristön ylläpitäjän tekemä työ.

ru администрирование

Работа, выполняемая администратором системы дистанционного обучения.

fi **ylläpitäjä** *(verkko-oppimisympäristössä)* *(IT)*

ru администратор *(в системе дистанционного обучения)*

fi **yläaste**

Suomessa luokat 7–9, Venäjällä 10–11.

ru ≈старшие классы *мн. ч.*

В Финляндии это классы с 7-го по 9-й. В России – 10-й и 11-й классы.

fi **ylätaso** *(IT)*

ru верхний уровень

Venäläis-suomalainen hakemisto
Русско-финский указатель терминов

A

автоматическая оценка → automaattinen arviointi
автоматическое сохранение → automaattinen tallennus
автосохранение → automaattinen tallennus
адаптационное обучение взрослых иммигрантов → aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus
администратор → pääkäyttäjä II
администратор (в системе дистанционного обучения) → ylläpitäjä (verkko-oppimisympäristössä)
администрирование → ylläpito
адрес в Интернете → verkko-osoite
адрес сервера → palvelimen osoite
адрес электронной почты → sähköpostiosoite
академическая свобода → akateeminen vapaus
академический год → lukuvuosi
активировать → aktivoida
активное окно → aktiivi-ikkuna
активность → aktiivisuus
анкета → kyselylomake
архив → pakattu tiedosto
архивированный файл → pakattu tiedosto
архивировать → pakata
аспирант → jatko-opiskelija
аттестат о среднем общем образовании → ylioppilastutkintotodistus
аудитория → lukusali

Б

база данных → tietokanta
базовая роль → perusrooli
базовое образование → peruskoulutus
базовый уровень → perustaso
балл → piste
баллы, набранные на вступительном экзамене → pääsykoepisteet
бланк → lomake I

бланк заявления → hakulomake
блокировать → lukita
блокировка → lukitus
блокировка всплывающих окон → ponnahdusikkunoiden esto
блокировка учётной записи → käyttäjätilin sulkeminen
браузер → selain
буфер обмена → leikepöytä

B

вариант ответа → vastausvaihtoehto
вести логин и пароль (для входа в систему) → kirjautua sisään
вебинар → webinaari
веб-платформа → web-alusta
веб-страница → verkkosivu
версия → versio
верхний уровень → ylätaso
взаимодействие → vuorovaikutus
взрослый студент → aikuisopiskelija
видеоконференция → videokonferenssi
виртуальная дискуссия → verkkokeskustelu
виртуальная лекция → verkkoluento
виртуальное обсуждение → verkkokeskustelu
виртуальное обучение → verkko-opetus, verkko-oppiminen
виртуальный экзамен → verkkotentti
вкладка → välilehti
владение профессией → ammattitaito
вложение → liitetiedosto
внутренний формат → sisäinen formaatti
возраст → ikä
войти в систему → kirjautua sisään
вопросы теста → testikysymykset
восстанавливать → palauttaa
время выполнения (задания) → suoritusaika
время обучения → opintoaika
время прохождения курса → kurssin aikataulu
время прохождения (курса) → suoritusaika
всплывающая подсказка → ponnahdusteksti

всплывающее меню → ponnahdusvalikko
всплывающее окно → ponnahdusikkuna
всплывающий текст → ponnahdusteksti
вступительный экзамен → pääsykoe
вторая специальность → sivuaine
вуз → korkeakoulu
вход в систему → sisäänkirjautuminen
входящие → saapuneet
выбирать → valita
выбор профессии → ammatinvalinta
выводить на печать → tulostaa
выйти из системы → kirjautua ulos
выписка из реестра академической успеваемости → opintorekisteriote
выпускник гимназии → ylioppilas
выравнивание → taseaus
выравнивать → tasata
выставление оценки → arvostelu
выставление оценок → arvostelu
высшее образование → korkea-asteen koulutus
высшее профессиональное образование → ammattikorkeakoulutus
высшее профобразование → ammattikorkeakoulutus
высшее учебное заведение → korkeakoulu
выход из системы → uloskirjautuminen

Г

гимназическое образование → lukiokoulutus
гимназия → lukio
гимназия для взрослых → aikuislukio
гиперссылка → linkki
главное окно → pääikkuna
глоссарий → sanasto
графика → grafiikka
график прохождения курса → kurssin aikataulu
графический интерфейс пользователя → graafinen käyttöliittymä
группа → ryhmä
группа дисциплин → oppiaineryhmä
группа предметов → oppiaineryhmä

группа учебных дисциплин → oppiaineryhmä
группа учебных предметов → oppiaineryhmä
групповая работа → ryhmätyö
групповое обучение → ryhmäopiskelu
групповой отчёт → ryhmäraportti

Д

демо → demoversio
демоверсия → demoversio
демонстрационная версия → demoversio
демонстрационное задание → näyttötehtävä
демонстрационное упражнение → näyttötehtävä
демонстрация квалификации (для получения диплома о профессиональном образовании) → näyttö
диплом → todistus, tutkinto, tutkintotodistus
диплом бакалавра → alempi korkeakoulututkinto
диплом второй ступени среднего профессионального образования → ammattitutkinto
диплом магистра → ylempi korkeakoulututkinto
дипломная комиссия → tutkintotoimikunta
дипломная работа → diplomityö, opinnäytetyö
дипломная работа бакалавра → kandidaatintutkielma
дипломная работа магистра → pro gradu -tutkielma
дипломная работа на соискание степени бакалавра → kandidaatintutkielma
дипломная работа на соискание степени магистра → pro gradu -tutkielma
дипломный проект → opinnäytetyö
диплом о высшем образовании → korkeakoulututkinto
диплом о высшем профессиональном образовании → ammattikorkeakoulututkinto
диплом о высшем профессиональном образовании второй ступени → ylempi ammattikorkeakoulututkinto
диплом о получении научной степени → jatkotutkinto
диплом о послевузовском образовании (с присвоением научной степени) → jatkotutkinto
диплом о профессиональном образовании → ammatillinen tutkinto

диплом о профессиональном образовании в системе обучения
взрослого населения → aikuistutkinto

диплом о профессиональном образовании, выдаваемый по итогам
демонстрации квалификации → näyttötutkinto

диплом о профессиональном образовании, выдаваемый по итогам
квалификационного экзамена → näyttötutkinto

диплом о специализированном профессиональном образовании →
erikoisammattitutkinto

диплом о среднем профессиональном образовании → ammatillinen
perustutkinto

дисковое пространство → levytila

дистанционная гимназия → etälukio

дистанционная экзаменация → etätenttiminen

дистанционное задание → etätehtävä

дистанционное обучение → etäopetus, etäopetus, etäopiskelu

дистанционное преподавание → etäopetus

дистанционное тестирование → etätenttiminen

дистанционное управление системой → etähallinta

дистанционное учебное задание → etätehtävä

дистанционные образовательные технологии → etäopetusteknologia

дистанционный курс → verkkokurssi

дистанционный тест → etätentti

дистанционный экзамен → etätentti

дисциплина → oppiaine

ДО → etäopetus, etäopiskelu

договор на обучение → koulutussopimus

докторант → jatko-opiskelija

документ → asiakirja

должность (в системе дистанционного обучения) → asema (verkkoo-
ppimisympäristössä)

домашняя страница → kotisivu

дополнительная специальность → sivuaine

дополнительное профессиональное образование → ammatillinen
lisäkoulutus

дополнительные занятия → tukioetus

дополнительный курс → tukikurssi

доступ → pääsy II

ДОТ → etäopetusteknologia

дошкольное образование → esiopetus

дошкольное обучение → esiopetus
дублирование → duplikointi

Е

единая система подачи заявлений на обучение → yhteishaku
единая система подачи заявок на обучение → yhteishaku
единовременная стипендия при получении диплома второй ступени
среднего профессионального образования → ammattitutkintostipendi
ежегодная плата за обучение → lukuvuosimaksu

Ж

журнал операций → tapahtumaloki
журнал посещений → sisäänkirjautumisloki

З

заархивированный файл → pakattu tiedosto
завершение работы (в системе) → uloskirjautuminen
завершить работу (в системе) → kirjautua ulos
заголовок → otsikko
загружать → ladata I, ladata II
загрузка → lataus
задание → oppimistehtävä
закачивание → lataus
закачивать → ladata II
закладки → suosikit
залогиниться → kirjautua sisään
занятие → oppitunti
записываться → ilmoittautua
запись → tallenne
запись (на курс, обучение и т.п.) → ilmoittautuminen
зачётная единица → opintopiste
знак → merkki

значение по умолчанию → oletusarvo
значок → kuvake

И

идентификатор → tunniste
идентификационный номер → rekisteröintinumero
изображение → kuva
иконка → kuvake
ИКТ → tieto- ja viestintäteknologia
и-мейл → sähköpostiviesti
импорт → tuonti
импорт образования → koulutustuonti
импорт образовательных услуг → koulutustuonti
имя файла → tiedoston nimi
индексация → indeksointi
индивидуальное обучение → yksilöllinen opetus
индивидуальный отчёт → yksilöllinen raportti
индивидуальный план обучения → henkilökohtainen opintosuunnitelma
индивидуальный подход → henkilökohtaistaminen
индивидуальный учебный план → henkilökohtainen opintosuunnitelma
индикатор → indikaattori
институт → ammattikorkeakoulu
инструктор (в системе дистанционного обучения) → ohjaaja II
инструктор (на рабочем месте) → työpaikka-ohjaaja
инструкция → ohje
инструмент → työkalu
интерактивное обучение с применением компьютера → tietokoneavusteinen yhteisöllinen oppiminen
интерактивные технологии → interaktiivinen tekniikka
интерактивный симулятор → interaktiivinen simulaattori
интерактивный электронный учебный курс → interaktiivinen verkkokurssi
интерактивный ЭУК → interaktiivinen verkkokurssi
Интернет → internet
Интернет-платформа → web-alusta
Интернет-портфолио → verkkoportfolio

Интернет-сайт → verkkosivusto
Интернет-страница → verkkosivu
интерфейс → käyttöliittymä
интерфейс пользователя → käyttöliittymä
информационная сеть → tietoverkko
информационная система → tietojärjestelmä
информационно-коммуникационные технологии → tieto- ja viestintäteknologia
информационный поиск → tiedonhaku
информация о курсах → kurssitiedot
информация о курсе → kurssitiedot
искомое слово → hakusana
использовать → käyttää
источники → lähdemateriaali
исходный код → lähdekoodi
исходящие → lähtevät
итоговый тест → lopputesti

К

кадр → ruutu
картинка → kuva
каталог → hakemisto
каталог компетенций → osaamisalueet (verkko-oppimisympäristössä)
каталог курса → kurssikansio
каталог курсов → kurssihakemisto
квалификационные требования → ammattitaitovaatimukset
квалификационный экзамен (для получения диплома о профессиональном образовании) → tutkintotilaisuus
квалификация → tutkinto
кириллица → kyrilliset aakkoset
класс → luokka
клик → napsautus
кликать → napsauttaa
ключевое слово → avainsana
ключевой пользователь → avainkäyttäjä
кнопка → painike
код → koodi

код должности → asemakoodi
кодирование → koodaus
код компетенции → kompetenssikoodi
код курса → kurssikoodi
код подразделения → yksikkökoodi
количество посещений → käyntien määrä
колледж → ammattiopisto
колонка → sarake
комбинированное обучение → monimuoto-opetus
комментарий → kommentti
компетенция → kompetenssi
компьютер → tietokone
компьютерная грамотность → TVT-taidot
компьютерная программа → tietokoneohjelma
компьютерная сеть → tietokoneverkko
компьютерная техника → tietokonetekniikka
компьютерное обучение → tietokoneavusteinen opetus
конвертация → konvertointi
консультации студентам → opinto-ohjaus
консультирование студентов → opinto-ohjaus
контактная информация → yhteystiedot
контент → sisältö
контрольные вопросы → kontrollikysymykset, testikysymykset
копировать → kopioida
копия → kopio
корневой каталог → juurihakemisto
коррекционный педагог → erityisopettaja
кредит → opintopiste
критерий оценки → arviointikriteeri
критерий поиска → hakukriteeri
куратор → opinto-ohjaaja
куратор (на рабочем месте) → työpaikka-ohjaaja
курс → kurssi
курс дистанционного обучения → verkkokurssi
курсы повышения квалификации специалистов → erikoistumisopinnot

Л

латиница → latinalaiset aakkoset

латинский алфавит → latinalaiset aakkoset

лекция → luento

летний университет → kesäyliopisto

линия → linja

лицо, владеющее какой-либо профессией → ammattiosaaja

лицо, находящееся в возрасте, на который распространяется

обязанность получения основного общего образования →

oppivelvollisuusikäinen

личные данные → henkilötiedot

логин → käyttäjätunnus

логотип → logo

М

материал → aineisto

материал для оценки → arviointiaineisto

материалы → aineisto

мейл → sähköpostiviesti

менеджер (в системе дистанционного обучения) → pääkäyttäjä I

место (в университете, институте и т. п.) → aloituspaikka

место приёма (в университет, институт и т. п.) → aloituspaikka

место учёбы → opiskelupaikka

метаданные → metatieto

методист → koulutussuunnittelija (verkko-oppimisympäristössä)

метод оценки → arviointimenetelmä

младшие классы → ala-aste

мобильное устройство → mobiililaite

модель курса → kurssimalli

модель оценки → arviointimalli

модуль → moduuli

мультимедиа → multimedia

Н

навигация → navigointi
навыки работы с ИКТ → TVT-taidot
навыки работы с информационно-коммуникационными технологиями → TVT-taidot
навыки работы с цифровыми технологиями → digitaidot
нажатие → napsautus
нажимать → napsauttaa
название файла → tiedoston nimi
наименование квалификации → tutkintonimike
напоминание → muistutus
народное училище → kansanopisto
настройки → asetukset
научное руководство (при написании дипломных работ) → ohjaus
начальная школа → ala-aste
начальный курс → alkeiskurssi
непрерывное образование → elinikäinen oppiminen
новое окно → uusi ikkuna

О

обеспечение качества → laadun varmistus
область поиска → hakualue
обновление → päivitys
обновлять → päivittää
обработка данных → tietojenkäsittely
обработка текста → tekstinkäsittely
образование → koulutus, opetus
образование второй ступени → toisen asteen koulutus
образование, не предусматривающее выдачу диплома → tutkintoon johtamaton koulutus
образовательная программа → koulutusohjelma
образовательная среда → oppimisympäristö
образовательное учреждение высшего профессионального образования → korkeakoulu
образовательные потребности → koulutustarve

образовательные технологии → opetusteknologia
 образовательный контент → oppisisältö
 образовательный сектор → koulutussektori
 обратная связь → palaute
 обучаемый (в системе дистанционного обучения) → opiskelija
 обучающая игра → oppimispeli
 обучение → koulutus, opetus, opiskelu
 обучение в гимназии → lukiokoulutus
 обучение в группе → ryhmäopiskelu
 обучение взрослого населения → aikuiskoulutus
 обучение взрослых → aikuiskoulutus
 обучение в компьютерной среде → tietokoneavusteinen opetus
 обучение в открытых профессиональных институтах → avoin ammattikorkeakouluopetus
 обучение в открытых университетах → avoin yliopisto-opetus
 обучение группы → ryhmäopetus
 обучение молодёжи → nuorisoasteen koulutus
 обучение на рабочем месте → työpaikkakoulutus
 обучение на рабочем месте по учебному договору → oppisopimuskoulutus
 обучение неграмотных → luku- ja kirjoitustaidottomien koulutus
 обучение персонала → henkilöstökoulutus
 обучение по направлению службы занятости → työvoimakoulutus
 обучение с применением компьютера → tietokoneavusteinen opetus
 общее образование → perusopetus
 общеобразовательная школа → peruskoulu
 общеобразовательное обучение → yleissivistävä koulutus
 общественный колледж → kansalaisopisto
 объект → kohde
 объект оценки → arviointikohde
 объем обучения → koulutuksen laajuus
 объявление → ilmoitus
 обязанность получения основного общего образования → oppivelvollisuus
 оглавление → sisällysluettelo
 одновременное получение аттестата и диплома → kaksoistutkinto
 одобрять → hyväksyä
 окно → ikkuna
 оператор → operaattori

описание курса → kurssin kuvaus
оптимизация → optimointi
организатор обучения → koulutuksen järjestäjä
организационная форма обучения → koulutuksen järjestämismuoto
основная специальность → pääaine
основное окно → pääikkuna
отделение обучения взрослого населения → aikuiskoulutusyksikkö
отделение обучения взрослых → aikuiskoulutusyksikkö
отдельная система подачи заявлений на обучение → erillishaku
отдельная система подачи заявок на обучение → erillishaku
отдельное окно → uusi ikkuna
открывать → avata
открытое высшее профессиональное образование → avoin ammattikorkeakouluopetus
открытое университетское обучение → avoin yliopisto-opetus
открытый институт → avoin ammattikorkeakoulu
открытый профессиональный институт → avoin ammattikorkeakoulu
открытый университет → avoin yliopisto
отправленные → lähetetyt
отправлять → lähettää
отступ → sisennys
отсутствие → poissaolo
отчёт → raportti
отчёт по обучению → oppimisraportti
оценка → arvosana
оценка качества → auditointi
оценка (процесс) → arviointi
оценка (результат) → arvio
оценка результатов обучения → oppimistulosten arviointi
оценка собственной деятельности → itsearviointi
очно-дистанционное обучение → monimuoto-opetus
очное обучение → lähiopetus
ошибка → virhe

П

папка → kansio
пароль → salasana

передача → siirto
перезачёт дисциплин → opintojen hyväksilukeminen
перезачёт учебных дисциплин → opintojen hyväksilukeminen
переподготовка (специалистов, работников) → muuntokoulutus
пересдаваемый экзамен → uusintakoe
пересдача → uusintakoe
период времени → ajanjakso
период обучения → koulutusaika
персональная информация → henkilötiedot
печатать → tulostaa
печать → tulostus
пиксель → pikseli
плата за обучение → koulutusmaksu
плата за обучение (за семестр) → lukukausimaksu
плата за прохождение экзамена → tutkintomaksu
повышение квалификации → täydennyskoulutus
повышение квалификации по программам дополнительного профессионального образования → ammatillinen täydennyskoulutus
подавать заявку → ilmoittautua
подача документов (в учебное заведение) → haku I
подготовительное обучение для демонстрации квалификации и получения диплома о профессиональном образовании → näyttötutkintoon valmistava koulutus
подготовительное обучение для сдачи квалификационного экзамена и получения диплома о профессиональном образовании → näyttötutkintoon valmistava koulutus
подготовительные курсы для поступления в среднее профессиональное учебное заведение → ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus
подготовительный курс → alkeiskurssi
подразделение → yksikkö
подтверждение диплома → tutkinnon tunnustaminen
поиск → haku II
поиск информации → tiedonhaku
поисковая панель → hakupaneeli
поисковая система → hakukone
поисковик → hakukone
показатели обучения → oppimisindikaattorit
показывать → näyttää

поле → kenttä
поле ввода → syöttökenttä
политика в сфере образования → koulutuspolitiikka
получение двойного диплома → kaksoistutkinto II
пользователь → käyttäjä
попытка тестирования → testausyritys
портфолио → portfolio
порядок прохождения курса → kurssin etenemisjärjestys
посещаемость → käyntien määrä
послевузовское образование (аспирантура, докторантура) → jatko-opinnot
постдипломное образование → jatkokoulutus, täydennyskoulutus
поступление (в учебное заведение) → pääsy I
потребность в обучении → koulutustarve
права доступа → käyttöoikeudet
право на обучение → opinto-oikeus
практика → työharjoittelu, työssäoppiminen
предварительный просмотр → esikatselu
предмет → oppiaine
предпросмотр → esikatselu
предупреждение → varoitus
преподавание → opetus
преподавание в группе → ryhmäopetus
преподаватели → opetushenkilöstö
преподаватель виртуального курса → verkko-opettaja
преподаватель в СДО → verkko-opettaja
преподаватель в системе дистанционного обучения → verkko-opettaja
преподаватель для лиц с ограниченными возможностями здоровья → erityisopettaja
преподавательский состав → opetushenkilöstö
преподаватель электронного курса → verkko-opettaja
преподаватель электронного учебного курса → verkko-opettaja
прерывать → keskeyttää
приём студентов (в учебные заведения) → opiskelijavalinta
признание диплома → tutkinnon tunnustaminen
признание квалификации → tutkinnon tunnustaminen
прикреплённый файл → liitetiedosto
приложение → liitetiedosto
применять → käyttää

принимать → hyväksyä
приравнивание диплома → tutkinnon rinnastaminen
присутствие → läsnäolo
проверка → tarkastus
проверка результатов обучения → oppimistulosten testaus
программа → ohjelma
программа двойных дипломов → kaksoistutkinto-ohjelma
программа обучения → koulutusohjelma
программы повышения квалификации в сфере дополнительного профессионального образования → ammatilliset erikoistumisopinnot
программы повышения квалификации специалистов → erikoistumisopinnot
продолжительность → kesto
продолжительность курса → kurssin kesto
продолжительность обучения → koulutuksen kesto
проектирование дистанционного курса → verkkokurssin suunnittelu
проектирование курса дистанционного обучения → verkkokurssin suunnittelu
проектирование электронного учебного курса → verkkokurssin suunnittelu
проектирование ЭУК → verkkokurssin suunnittelu
проигрыватель → soitin
производственная практика → työharjoittelu, työssäoppiminen
промежуточные результаты → välitulokset
промежуточный тест → välitesti
просветительская работа → vapaa sivistystyö
просмотр → katselu
профессионал → ammattiosaaja
профессионализм → ammattitaito
профессиональная книжка работника → ammattikirja
профессиональная компетенция → ammattitaito
профессиональная область знаний → ammattiala
профессиональная ориентация → ammatillinen suuntautuminen, ammatinvalinnanohjaus
профессиональная пригодность → ammatillinen pätevyys
профессиональное образование → ammatillinen koulutus
профессиональное образование взрослых → ammatillinen aikuiskoulutus
профессиональное обучение → ammatilliset opinnot

профессиональное обучение взрослых → ammatillinen aikuiskoulutus
профессиональное обучение лиц с ограниченными возможностями
здоровья → ammatillinen erityisopetus
профессиональные знания → ammattitieto
профессиональные навыки → ammatillinen osaaminen, ammattitaito
профессиональные требования → ammattitaitovaatimukset
профессиональный институт → ammattikorkeakoulu
профессиональный профиль → ammattikuva
профессиональный рост → ammatillinen kasvu
профессия → ammatti
профиль → käyttäjäprofiili
профиль компетенции → ammattikuva
профиль пользователя → käyttäjäprofiili
профобразование → ammatillinen koulutus
профориентация → ammatillinen suuntautuminen,
ammatinvalinnanohjaus
профпригодность → ammatillinen pätevyys
проходной балл (в системе дистанционного обучения) → alin
hyväksytty suoritus (verkko-oppimisympäristössä)
проходной балл (на вступительных экзаменах) → alin hyväksytty
pistemäärä (pääsykokeissa)
процесс обучения → oppimisprosessi
процесс усвоения знаний → oppimisprosessi
путь обучения → oppimispolku

Р

радиокнопка → radionappi
развитие компетенций → kompetenssien kehittäminen
раздел → osio
раздел курса → kurssiosio
размещать → ladata II
размещение → lataus
разрешение (экрана) → resoluutio
распечатывание → tulostus
распечатывать → tulostaa
расходы на образование → koulutuskustannukset
расходы на обучение → koulutuskustannukset

регистрационный номер → rekisteröintinumero
регистрация → rekisteröityminen
редактировать → muokata
редактор → editori
резервная копия → varmuuskopio
результат → tulos
результаты обучения → oppimistulokset
решение в области образовательных технологий →
opetusteknologinen ratkaisu
роль → rooli
руководитель (при написании дипломных работ) → ohjaaja I
руководство (при написании дипломных работ) → ohjaus
рынок образовательных услуг → koulutusmarkkinat

С

сайт → verkkosivusto
самообразование → itseopiskelu
самообучение → itseopiskelu
самооценка → itsearviointi
самостоятельное изучение (какого-либо предмета) → itseopiskelu
самостоятельное обучение → itseopiskelu
свидетельство → todistus
свидетельство об окончании специализированной гимназической
программы → lukiodiplomitodistus
свидетельство об окончании специализированной программы
гимназии → lukiodiplomitodistus
свидетельство об основном общем образовании → perusopetuksen
päättötodistus
свидетельство о прохождении обучения → osallistumistodistus
свидетельство о прохождении обучения в гимназии → lukion
päättötodistus
сводный отчёт → yhteenvetoraportti
свойства → ominaisuudet
сдача квалификационного экзамена (для получения диплома о
профессиональном образовании) → tutkintosuoritus
СДО → verkko-oppimisympäristö
секция → osio

секция курса → kurssiosio
семестр → lukukausi
семинар → seminaari
сервер → palvelin
сертификат → sertifikaatti, todistus
сертификат о прохождении курса → koulutustodistus
сертификат о прохождении курсов → koulutustodistus
сертификат о прохождении обучения → koulutustodistus
сессия → tenttikausi
сессия (в компьютерной системе) → istunto
сетевая педагогика → verkkopedagogiikka
сетевое приложение → verkkosovellus
сетевой этикет → netiketti
сеть → internet
символ → erikoismerkki
синхронизация → synkronointi
система аттестации персонала → henkilöstönarviointijärjestelmä
система дистанционного обучения → verkko-oppimisympäristö
система обеспечения качества → laatujärjestelmä
система обмена данными → tiedonvaihtojärjestelmä
система обмена информацией → tiedonvaihtojärjestelmä
система образования → koulutusjärjestelmä
система оповещения → tiedotusjärjestelmä
система управления обучением → oppimisen hallintajärjestelmä
система управления учебным контентом → oppimateriaalin hallintajärjestelmä
системный администратор → pääkäyttäjä III
скачивание → lataus
скачивать → ladata I
скрывать → piilottaa
словарь → sanasto
слушатель в СДО → verkko-opiskelija
слушатель в системе дистанционного обучения → verkko-opiskelija
слушатель (в системе постдипломного образования) → opiskelija
слушатель электронного курса → verkko-opiskelija
слушатель электронного учебного курса → verkko-opiskelija
смешанное обучение → monimuoto-opetus
совместимость → yhteensopivuus
совместный диплом → yhteistutkinto

содержание → sisältö
содержание курса → kurssin sisältö
содержание обучения → koulutuksen sisältö
создавать → luoda
сообщение → viesti
сообщение об ошибке → virheilmoitus
сообщение (по электронной почте) → sähköpostiviesti
сохранить → tallentaa
социальные медиа → sosiaalinen media
социальные сети → sosiaalinen media
специализация → opintoala
специальное образование лиц с ограниченными возможностями
здоровья → erityisopetus
специальность → koulutusala
специальный символ → erikoismerkki
способность к обучению → oppimistaidot
способ тестирования → testaustapa
среда обучения → oppimisympäristö
среднее профессиональное образование → ammatillinen
peruskoulutus
срок действия → voimassaoloaika
ссылка → linkki
стандарт SCORM → SCORM-standardi
старшие классы → yläaste
статистика → tilasto
статистические данные → tilasto
статус → tila
стиль обучения → opiskelutyyli
стипендия → opintoraha
стипендия для студентов в системе обучения взрослого населения →
aikuiskoulutustuki
стипендия для студентов в системе обучения взрослых →
aikuiskoulutustuki
страница курса → kurssisivu
стратегия обучения → opiskelustrategia
строка → rivi
структура дистанционного курса → verkkokurssin rakenne
структура квалификаций → tutkintorakenne
структура курса → kurssin rakenne

структура курса дистанционного обучения → verkkokurssin rakenne
структура электронного учебного курса → verkkokurssin rakenne
структура ЭУК → verkkokurssin rakenne
студент → opiskelija, ylioppilas
студент в системе дистанционного обучения → verkko-opiskelija
студент в системе обучения взрослого населения → aikuisopiskelija
студент с ограниченными возможностями здоровья → erityisopiskelija
ступень обучения → koulutusaste

Т

таблица → taulukko
текстовый редактор → tekstinkäsittelyohjelma
телекоммуникации → televiestintä
теоретический материал → teoria-aineisto
тест → testi
тест на профессиональную пригодность → soveltuvuuskoe
тест на профпригодность → soveltuvuuskoe
тестовое задание → testi
техникум → ammattiopisto
тип вопроса → kysymystyyppi
точное совпадение → täysosuma
требования для получения диплома → tutkintovaatimukset
требования квалификации → ammattitaitovaatimukset
требования к профессии → ammattitaitovaatimukset
требования к уровню образования, необходимого для продолжения обучения → pohjakoulutusvaatimukset
трудности при обучении → oppimisvaikeudet
трудовая книжка → ammattikirja, nimikirja
трудовой стаж → työhistoria
тьютор → tuutori
тьютор (в системе дистанционного обучения) → ohjaaja II

У

удалённая работа → etätyö
удалённое соединение → etäyhteys

удалять → poistaa
удостоверение → todistus
университет → yliopisto
университет прикладных наук → ammattikorkeakoulu
управление → hallinta
управление курсами → kurssien hallinta
управление пользователями → käyttäjien hallinta
упражнение → harjoitustehtävä
уровень знаний → opiskelijan tietotaso
уровень знаний студента → opiskelijan tietotaso
уровень образования → koulutustaso
уровень обучения → koulutustaso
урок → oppitunti
условие поиска → hakukriteeri
устойчивое развитие → kestävä kehitys
учащийся → opiskelija
учащийся с ограниченными возможностями здоровья →
erityisopiskelija
учебная группа → opintoryhmä
учебная дисциплина → oppiaine
учебная неделя → opintoviikko
учебная практика → työharjoittelu, työssäoppiminen
учебное заведение → oppilaitos
учебное заведение высшего профессионального образования →
ammattikorkeakoulu
учебное заведение для лиц с ограниченными возможностями
здоровья → erityisoppilaitos
учебное заведение профессионального образования → ammatillinen
oppilaitos
учебное заведение профессионального образования для лиц с
ограниченными возможностями здоровья → ammatillinen
erityisoppilaitos
учебное заведение среднего профессионального образования →
ammattiopisto
учебное задание → oppimistehtävä
учебное занятие → oppitunti
учебное полугодие → lukukausi
учебные материалы → oppimateriaali
учебный год → lukuvuosi, opintovuosi

учебный класс → luokka
учебный контент → oppisisältö
учебный курс → kurssi
учебный модуль → opintokokonaisuus
учебный период → opintojakso
учебный план → opetussuunnitelma
учебный предмет → oppiaine
учебный центр → koulutuskeskus, opintokeskus
учебный цикл → opintokokonaisuus
учётная запись → käyttäjätili
учреждение высшего профессионального образования →
ammattikorkeakoulu
учреждение среднего профессионального образования →
ammattiopisto

Ф

файл → tiedosto
файл в архиве → pakattu tiedosto
фильтр → suodatin
финансовая поддержка учащихся → opintotuki
флешка → muistitikku
форма → lomake l
форма обучения → opetusmuoto
формат → formaatti
формат курса → kurssin formaatti
форум → keskustelupalsta
фотография → kuva

Ц

цель курса → kurssin tavoite
цель обучения → oppimistavoite
центр профессионального образования взрослых → ammatillinen
aikuiskoulutuskeskus
центр профессионального обучения взрослых → ammatillinen
aikuiskoulutuskeskus

цифровая подпись → digitaalinen allekirjoitus
цифровой контент → digitaaliset sisällöt
цифровые средства → digitaaliset työvälineet
цифровые технологии → digitaalinen teknologia

Ч

часто задаваемые вопросы → usein esitetyt kysymykset
чат → chat
ЧЗВ → usein esitetyt kysymykset

Ш

шкала оценок → arviointiasteikko

Щ

щелчок (мышью) → napsautus
щёлкать → napsauttaa

Э

экзамен → tentti
экзаменатор (на экзамене) → arvioija
экзаменатор (при сдаче квалификационного экзамена) →
tutkintosuorituksen arvioija
экзамен на знание языка → kielitutkinto
экзаменуемый (при сдаче квалификационного экзамена) → tutkinnon
suorittaja
экзамены на получение аттестата о среднем общем образовании →
ylioppilastutkinto
эксперт → asiantuntija
эксперт по оценке → arvioija
экспорт → vienti
экспорт образования → koulutusvientti

экспорт образовательных услуг → koulutusvienti
электронная анкета → sähköinen lomake
электронная лекция → verkkoluento
электронная почта → sähköposti
электронная услуга → verkkopalvelu
электронное обучение → verkko-opetus, verkko-oppiminen
электронные учебные материалы → verkko-oppimismateriaalit
электронный тест → verkkotentti
электронный учебный курс → verkkokurssi
электронный экзамен → verkkotentti
элемент обучения → oppimiselementti
эмулятор → emulaattori
эмуляция → emulointi
ЭУК → verkkokurssi

Я

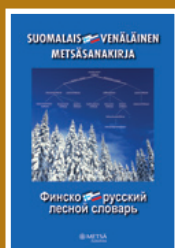
ящик электронной почты → sähköpostilaatikko

У

USB-флеш-накопитель → muistitikku

Muut Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus
Palmeniassa laaditut suomalais-venäläiset sanakirjat:

Другие финско-русские словари, составленные в Центре обучения
и развития «Палмения» Хельсинкского университета:



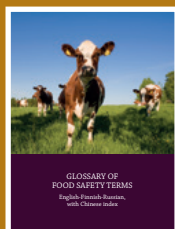
Suomalais-venäläinen metsäsanakirja
(kansainvälinen palkinto vuonna 2008)

Финско-русский лесной словарь
(международная премия в 2008 году)



EU-Russia Project Co-operation Glossary
(English-Finnish-Russian)

Словарь терминов проектного
сотрудничества ЕС-Россия
(англо-финско-русский)



Glossary of Food Safety Terms
English-Finnish-Russian,
with Chinese index

Словарь терминов по безопасности
пищевой продукции:
англо-финско-русский,
с китайским указателем терминов

The Glossary has been compiled in the EdNet project which is co-funded by the European Union,
the Russian Federation and the Republic of Finland. Funding is provided from the South-East
Finland–Russia ENPI CBC Programme 2007–2013.

